# LA LIBERTÉ

Volume 82 n° 27 Saint-Boniface, du 30 septembre au 6 octobre 1994 Tél.: 237-4823 Fax: 231-1998 60¢ + taxes



# Une tonne de fun!



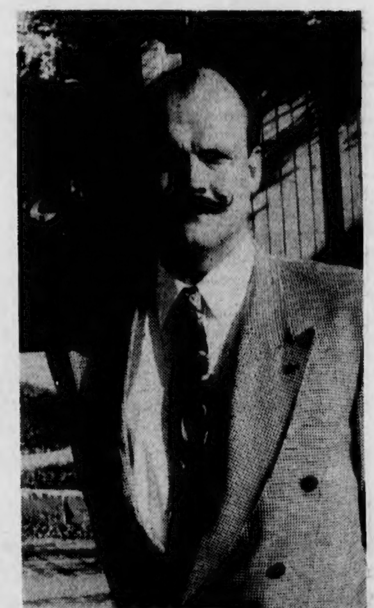
Ne manquez pas le photoreportage de Karine Beaudette sur Francotonne. Page 15. photo: Karine Beaudette

## Sauver les enfants

Anna Desilets, de l'Alliance pour la vie, a participé à la Conférence internationale sur la population au Caire, aidant les gouvernements des pays pauvres à refuser de se faire imposer le contrôle des naissances. **Page 3.**

## Un architecte chez lui

Pour faire sa part dans le développement de Saint-Boniface, l'architecte Guy Préfontaine entend lancer sous peu un cabinet multidisciplinaire dans le vieux quartier. **Page 9.**



Guy Préfontaine.



Stella Archambault.

## La mort assistée

Participant au débat sur l'euthanasie, l'infirmière diplômée Stella Archambault, de Sainte-Anne-des-Chênes, soutient que la société ne sait plus comment laisser les gens partir. **Page 19.**

*La DSFM est à court de personnel et...*

# Toujours pas de budget!

**L'année scolaire est bien entamée mais la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM) n'a toujours pas de nouvelles sur son budget. «On n'a même pas eu le temps de poser la question, signale le directeur général Raymond Bisson. Mais on a pris la décision qu'il faut aller de l'avant.»**

La commission scolaire a décidé à sa réunion du 21 septembre de combler la dizaine de postes prévus au budget «à partir d'une recommandation que j'ai faite étant donné les exigences de la période de mise en oeuvre, si on veut qu'elle soit bien faite et bien planifiée», remarque Raymond Bisson.

Quatre secrétaires seront employées d'ici peu. «Dans un premier temps, vu le surcroît de travail, elles seront affectées au bureau divisionnaire et aux régions; puis il y aura des ajustements plus tard.»

Entre-temps, Raymond Bisson et la secrétaire-trésorière Cécile Berard intercalent le travail de bureau avec une tournée des 20 écoles de la DSFM. «On a donné des budgets à chaque école pour leur fonctionnement immédiat, explique Raymond Bisson.

«On s'est aussi rendu dans chaque école pour leur donner l'occasion de poser des questions. En même temps, on voulait se renseigner sur les particularités de chaque école, sur des choses qu'on devrait savoir à ce point-ci.»

**Karine BEAUDETTE**

### Citation de la semaine

***«On dirait qu'on veut les cacher»***

Louanne Beaucage, des Services à l'enfance et à la famille de Winnipeg, regrette qu'on n'ait pas davantage pris en compte les familles éclatées et démunies, dans le cadre de l'Année de la famille. **Page 2.**

SOMMAIRE

## ACTUEL



## ÉCONOMIE



## CULTUREL



## SPORTS



## SOCIÉTÉ



Le MANITOBA de A à Z




LA LIBERTÉ

Journal hebdomadaire
publié le vendredi
par Presse-Ouest Limitée

**Directeur:** Jean-François LACERTE
**Rédacteur en chef:** Jean-Pierre DUBÉ
**Journalistes:** Karine BEAUDETTE, Laurent GIMENEZ, Sylviane LANTHIER
**Publicitaire:** Jean-François LACERTE
**Caricaturiste:** Cayouche (Réal BÉRARD)
**Collaborateur:** BICOLO
**Graphiste:** Gilbert PAINCHAUD
**Typographe:** Véronique TOGNERI
**Secrétaire-comptable:** Danielle PARENT
**Développement de photos:** Hubert PANTEL
**Heures du bureau:** 9 h à 17 h du lundi au vendredi.
Toute correspondance doit être adressée à **La Liberté**, Case postale 190, Saint-Boniface (Manitoba) R2H 3B4. Les lettres à la rédaction seront publiées si leur contenu n'est pas diffamatoire et leur auteur(e) facilement identifiable.

Les bureaux sont situés au 383, boulevard Provencher.
Téléphone: (204) 237-4823. Télécopieur: (204) 231-1998.
**L'heure de tombée pour les annonces est le lundi à midi. La direction se réserve le droit de refuser toute annonce envoyée après cette échéance ou d'imposer une surcharge de 10 %.**
Nos annonceurs ont jusqu'au mercredi de la semaine suivante pour nous signaler toute erreur de notre part. La responsabilité du journal se limitera au montant payé pour la partie de l'annonce qui contient l'erreur.

**L'abonnement annuel:**
**Manitoba:** 28,50 $ (TPS et taxe provinciale incluses)
**Ailleurs au Canada:** 32,10 $ (TPS incluse)
**États-Unis et outre-mer:** 35 $

Les abonné.e.s manitobain.e.s qui passeront une partie de l'année aux États-Unis devront payer un supplément de 5 $ au moment du changement d'adresse.

Les changements d'adresse pour les abonnements doivent nous parvenir **AU MOINS DIX JOURS** avant la date de déménagement.

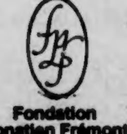
Le journal **LA LIBERTÉ** est imprimé sur les presses de Derksen Printers à Steinbach.

Enregistré comme courrier de deuxième classe. No 0477.



Association de la presse francophone
Journal de l'année
1992-93

OPSCOM
Représentation nationale:
1-800-2OPSCOM
(613) 234-6735


Fondation
Donatien Frémont


*Les oubliés de l'Année internationale de la famille*

# La famille, quelle famille?

**Il y a 20 ou 30 ans, si l'on avait demandé à quelqu'un de donner une définition de la famille, la réponse aurait été simple: un couple marié vivant avec ses enfants. Aujourd'hui, les choses sont un peu plus compliquées.**

Certes, la famille traditionnelle reste le modèle dominant. Mais 16 % des Canadiens vivent aujourd'hui dans une structure familiale différente. Au point que l'Institut Vanier de la famille, à Ottawa, n'hésite pas à décréter qu'«il n'existe aujourd'hui aucune forme particulière de famille canadienne».

Et l'Institut poursuit: «Il n'est plus possible de déterminer si les gens forment une famille ou non sur la seule base de son apparence ou de la façon dont ses membres sont liés légalement ou biologiquement les uns aux autres. Au lieu de cela, il faut analyser les fonctions et les tâches assumées et dire:

«D'accord, si vous vivez avec une personne ou plus et que vous êtes liés avec le temps par consentement mutuel, exprimé ou non par le mariage ou que vous êtes liés par la naissance, l'adoption ou le placement et si vous assumez ensemble les responsabilités pour une combinaison de ces choses, ça y est, vous êtes une famille.»

Pour leur part, les Franco-Manitobains semblent plutôt rester fidèles à la tradition. Selon une étude commandée en avril dernier par la Fédération provinciale des comités de parents (FPCP), la famille franco-manitobaine est constituée à 91 % de couples mariés (84 % au niveau national), ayant en moyenne 2,8 enfants (1,8 pour tout le Canada).



photo: Laurent Gimenez

**Louanne Beaucage. «On n'a pas donné aux familles en difficulté la chance de parler.»**

Pourtant, les familles franco-manitobaines «différentes» existent bel et bien. Denise Lécuyer, de l'organisme Réseau, l'a constaté récemment en discutant de la question avec un groupe d'une dizaine de femmes.

«Il s'agissait de personnes qui ne venaient pas nécessairement d'une famille traditionnelle, avec papa, maman et les enfants. J'ai demandé à plusieurs ce que la famille signifiait pour elles. Elles m'ont toutes répondu qu'elles se sentaient mal à l'aise chaque fois qu'on fête la famille traditionnelle.

«Je trouve dommage que l'Année de la famille exclut tous ceux qui ne correspondent pas au modèle traditionnel: les divorcés, les homosexuels, les orphelins, les immigrés. Je vais peut-être paraître cynique, mais il me semble qu'on fait la promotion de la famille telle qu'elle existait auparavant, et non pas telle qu'elle existe aujourd'hui. J'ai l'impression qu'on essaye de me vendre un modèle.»

Louanne Beaucage, qui travaille depuis six ans aux Services à l'enfance et à la famille de Winnipeg, regrette aussi qu'on n'ait pas davantage pris en compte les familles «éclatées» et démunies. «Oh oui, il y en a de plus en plus, assure-t-elle. Je le vois avec notre «party» de Noël: la liste s'allonge chaque année!

«Tous ces gens-là, est-ce qu'ils ont eu la chance de célébrer l'Année de la famille? Est-ce qu'on leur a posé des questions? Est-ce qu'on leur a demandé de quoi ils ont besoin? On dirait qu'on veut les cacher. Il aurait pourtant suffi de leur envoyer une petite épinglette ou un message avec leur chèque. On ne leur donne jamais un mot d'encouragement.»

**Laurent GIMENEZ**

MONTCALM

## La route 75 s'élargit

**Le ministre de la Voirie et du Transport a annoncé l'ouverture d'une autre section à quatre voies de la route 75 entre Saint-Jean-Baptiste et Letellier. Les travaux de nivelage et de pavage effectués sur le tronçon de 14 km ont coûté 10,3 millions $.**

L'élargissement à quatre voies de la route (deux direction nord et deux direction sud) a été terminé de Saint-Jean-Baptiste jusqu'à la frontière des États-Unis et de la limite sud de Winnipeg jusqu'à Morris. Les travaux en cours sur les huit derniers kilomètres devraient être terminés vers la fin de l'été 1995.

## Francophonie du monde

### La pression des parents

*Ottawa* - Les trois parents francophones de l'Est ontarien qui ont déposé une contestation judiciaire contre le gouvernement de l'Ontario veulent accélérer les procédures. Leur avocat donne maintenant dix jours au Conseil scolaire catholique de Stormont-Dundas-Glengary et au Ontario Public Schools Association pour déposer leur plaidoirie devant la cour. Sinon, les parents ont l'intention de déposer ce qu'ils appellent «leur dossier de procès». Un nouveau délai légal de 30 jours s'écoulera ensuite avant que la cour fixe une date.Les parents luttent depuis quatre ans pour obtenir une modification au mode de recensement scolaire des francophones et un financement équitable pour l'enseignement en français. (APF)

### Le Cercle Molière en tournée

*Saint-Boniface* - Le Cercle Molière (CM) recevra un appui financier de l'Office des tournées du Conseil des arts du Canada permettant à la troupe d'effectuer une tournée dans l'Ouest du Canada. En mars et avril 1995, la plus vieille troupe de théâtre francophone au pays part pour Gravelbourg, Calgary, Vancouver, Edmonton et Saskatoon et présentera *L'ampoule magique* de Woody Allen (traduction de Attica Guedj et Stephann Meldegg), une production mise en scène par Roland Mahé. La dernière tournée du CM remonte à 1982 (avec *'Cré Sganarelle* de Claude Dorge).

### De la radio de l'Ouest

*Ouest* - Une nouvelle émission de radio, intitulée *Hebdo Ouest*, sera diffusée à la radio de Radio-Canada au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta à partir du 1er octobre 1994. Tous les samedis à 11 h 30, Hebdo Ouest fera le point sur l'actualité dans les Prairies. Des experts de chaque région viendront commenter et analyser, sous forme de table ronde, des sujets de l'actualité ou des questions préoccupant les gens de ces trois régions. Des dossiers d'intérêt commun (le Fonds de diversification de l'Ouest, par exemple) seront ensuite approfondis. L'animation d'Hebdo Ouest a été confiée à Jean-Pierre Allard, de SRC Winnipeg.

### Des $ pour les Franco-Albertains

*Ottawa* - Après les Fransaskois et les Franco-Manitobains, c'est au tour des Franco-Albertains, représentés par leur association provinciale, de signer une entente avec le gouvernement fédéral qui vise à «poursuivre le développement et l'épanouissement de la communauté franco-albertaine». L'entente de cinq ans prévoit que le ministère du Patrimoine canadien verse 12 millions $ pour financer des projets communautaires dans les secteurs éducation, économie, communications, culture, ressources humaines, etc. Un comité, composé de représentants du fédéral et de la collectivité francophone, examinera chaque année les projets et les demandes d'aide financière.



*Anna Desilets a assisté à la Conférence internationale sur la population au Caire*

# Chaleur, pressions et fusils partout

**Le Vatican, les pays musulmans et les pays pro-vie ont oeuvré ensemble. Ainsi, les pressions de la part de certains pays développés lors de la 3e Conférence sur la population au Caire n'ont pas empêché que 24 des 180 pays participants affichent des réserves par rapport à trois des 16 chapitres de la déclaration finale.**

C'est beaucoup, souligne la directrice générale de l'Alliance pour la vie, Anna Desilets. Alors que le préambule et la majorité des chapitres ont fait l'unanimité, ceux sur la famille (5), les droits reproductifs (7) et l'avortement (8) n'ont pu faire l'objet de consensus après les huit jours de pourparlers se terminant le 13 septembre dernier.

Anna Desilets n'est pas certaine de la tournure exacte du plan d'action puisque «tout s'est décidé la dernière journée.» Et puis, le document final ne sera disponible que dans environ un mois.

Déléguée par l'Alliance pour la vie, la directrice générale a également participé à la conférence préparatoire au sommet du Caire, qui s'est déroulée à New York en avril.

«Là où il n'y a pas eu d'accord entre les pays, le texte a été laissé entre parenthèses. Il n'y avait pas beaucoup de ces passages en terme de nombre, mais c'était des points difficiles à négocier.»



photo: Jean-Pierre Dubé

**Anna Desilets de retour dans son bureau à Winnipeg: aider les pays en voie de développement à se défendre contre les pays donneurs. «On était leur voix d'une certaine façon.»**

Mais déjà, la mission du groupe pro-vie était évidente: être en quelque sorte la voix des pays en développement.

«À New York, un porte-parole africain nous a déclaré: vous, vous voyez l'enfant comme un fardeau; chez nous, il équivaut à une paire de mains de plus, à une tête de plus pour penser et pour donner des idées de développement. Nous n'acceptons pas en principe le contrôle de nos populations (comme en Chine et au Bangladesh)!

«Une grande dame, chef de tribu de Tanzanie, était plutôt du côté pro-avortement, poursuit Anna Desilet. Elle a fini par nous dire: nous, les Africains, nous sommes les quêteux de la planète, et comme quêteux, on n'a pas tellement le choix; si on vote contre les États-Unis, on ne pourra pas obtenir l'aide dont on a besoin pour les progammes de santé et d'éducation.

«Ils ne veulent pas le dire publiquement, croit Anna Desilets, mais ils ont peur. L'aide du Canada au développement est lié au contrôle de la population. C'est ça l'enjeu qu'on ne voit pas, c'est ça qui se passe en coulisse.»

La manitobaine a donc pu assister aux délibérations, se déroulant à la fois en comité et en session plénière. «C'était intéressant, difficile. On a mis des longues heures de travail, dans la chaleur, à se promener d'un bâtiment à l'autre, avec nos passes officielles. On se faisait fouiller chaque fois, comme quand on entre dans un avion; partout, il y avait des policiers avec des fusils.

«J'assistais à la discussion formelle; je voyais quelle était la position des différents pays et j'allais discuter avec les délégués, surtout avec ceux des pays d'Afrique francophone, comme j'étais la seule qui parlait français de mon groupe.

«On leur donnait par écrit ce qu'on voulait voir dans le document; on traduisait en français, en espagnol, en arabe; on faisait ça juste avec les talents qu'on avait dans notre délégation. On a soulevé bien des questions qui seraient demeurées cachées.

«Le document est moins pire qu'il ne l'était en partant. On accepte le principe de l'égalité des femmes, la nécessité d'éduquer les femmes, mais pas juste pour qu'elles contrôlent les naissances. La baisse de la natalité est une conséquence de l'éducation, et non le but, comme le voudraient les féministes. On veut que les enfants soient traités avec justice.»

**Jean-Pierre DUBÉ**

## Avis

**La Liberté a publié en page 14 dans son édition du 2 au 8 septembre 1994 un coupon offrant un rabais de 10 % sur les nouveaux abonnements au Manitoba.**

Malheureusement, certaines informations importantes ne figuraient pas sur ce coupon.

La direction du journal désire donc ici mettre au clair toutes les conditions relatives à cette promotion.

1. Ce rabais ne s'applique pas au renouvellement d'abonnement.

2. Ce rabais est valable seulement au Manitoba.

3. Cette promotion se termine le vendredi 30 septembre à 17 heures. Aucun coupon reçu après cette date ne sera honoré, sauf si les nouveaux lecteurs acceptent d'avoir l'abonnement pour une période de onze (11) mois plutôt que douze (12).

Nous nous excusons pour ces inconvénients.

**LA LIBERTÉ**

# ÉDITORIAL

## Une famille?

Qu'est-ce qui fait une famille? Un adulte ou deux avec enfant(s) à charge, un lien engagé entre une personne majeure ou deux - trois, c'est illégal - et une ou plusieurs personnes mineures.

Entre ces personnes, il y a une convention sur une responsabilité fondamentale: qu'on n'abandonnera pas, qu'on ne sera jamais abandonné(e).

Et pas seulement ça: que, aussi, on prend soin de l'enfant avec plaisir, et que l'enfant accepte avec plaisir les soins. Parce que c'est comme ça qu'on est ensemble, parce qu'on le choisit ainsi tous les jours.

Et après, quand on rêve, on veut que la famille soit la chose la plus belle et la plus importante et la plus épanouissante possible.

Mais ça n'arrive pas toujours comme ça.

Ce qui arrive, c'est l'Année internationale de la famille, avec le père et la mère et l'enfant. Partout est célébré le couple hétéro avec petit(s), partout le triangle parfait est mis sur un piédestal.

Quel est au juste le message véhiculé pour souligner l'Année internationale? Quelle famille fête-on exactement? On dépense des milliers (250 000 $ par la Province du Manitoba seulement) pour promouvoir quoi au juste?

On n'entend pas les promoteurs de 1994 nous définir ce que toutes les bonnes familles ont en commun. C'est surtout implicite. Il semble que l'exercice soit réservé à nourrir la nostalgie de ce qui était et non de ce qui est.

En partant, rappelons qu'environ quatre millions de Canadiens et Canadiennes vivent seul(e)s.

Qu'est-ce qu'on fait quand on a perdu la garde de ses enfants et qu'on est invité à célébrer la famille? Qu'est-ce qu'on fait quand on est monoparental(e) et que la paroisse remet une rose à tous les couples présents? Et comment se sentent les enfants dans ce portrait? 13 % des familles canadiennes sont monoparentales.

Est-ce qu'on se présente au grand rallye des familles quand on est une famille reconstituée, avec deux parents parfois seuls, et qui ont à d'autres moments la garde de deux enfants, puis de quatre la semaine suivante? Près de 40 % des mariages se terminent en divorce; la plupart des divorcés se remarient.

Qu'est-ce qu'on fait quand on se fait dire qu'on est le portrait tout craché de son parent... adoptif?

Qu'est-ce qu'on fait quand on est un couple homosexuel ayant la charge d'enfants?

Comment est-ce qu'on célèbre 1994 quand on est membre d'un famille dysfonctionnelle? Les statistiques ne disent pas combien il y en a au Canada, aux prises avec la violence sous toutes ses formes ou avec l'alcoolisme.

Ces gens se disent que ce n'est pas la fin du monde. Il y a des choses difficiles qui arrivent dans la plupart des bonnes familles.

Mais combien de Canadiens et Canadiennes font partie d'une bonne famille et souhaitent la fin de cette Année internationale?

**Jean-Pierre DUBÉ**

## CAYOUCHE




*Lettre*

## Saint-Malo: sortez vos langues de pardon!

M. le rédacteur,

Il y en a certainement d'entre vous qui ont vu un des derniers reportages à CBWFT au sujet du Chalet Malouin. J'ai trouvé cela extrêmement audacieux de la part d'un certain directeur de prendre le crédit d'avoir fait entrer les nouvelles gardes-malades. Ne serait-ce pas plutôt la vérité de dire que les démarches de recevoir de l'aide supplémentaire, pour les cas les plus avancés, viennent de madame Lorette Courcelles, en collaboration avec certains politiciens ?

Depuis l'absence de Lorette, pour cause de maladie, l'administration est les secteur qui souffre le plus. Cette administration manque beaucoup de compétence. Les résidents sont bouleversés, car leurs inquiétudes et leurs questions restent souvent sans réponses de la part des nouveaux directeurs. La plupart du temps il n'y a aucun directeur au bureau de l'administration.

On parle maintenant de faire venir l'administration de l'hôpital de Saint-Pierre-Jolys. Cela pourrait-être une bonne chose. Mais, je me demande pourquoi on ne peut s'arranger par nous-mêmes. Est-ce possible que la nouvelle direction ait visé trop haut sans avoir la capacité de gérer leurs propres affaires?

Si nous payons nos cotisations syndicales, n'avons-nous pas le droit de vote? Comment se fait-il que dernièrement au Chalet, seulement une minorité d'employés a eu le droit de vote sur une décision très importante?

Depuis le 25 juillet, les portes d'entrée sont toutes fermées à 16 h 30 le soir, sauf l'entrée principale. Les directeurs n'ont pas pu trouver de volontaires parmi les résidents. Je me demande pourquoi? Est-ce possible que les résidents ne supportent pas la nouvelle direction et ont décidé de prendre cette route pour protester? Pourquoi ne pas demander aux membres du comité provisoire, qui se sont dits champions des résidents, de venir faire du bénévolat? Est-ce possible que tous ces gens ne croyaient pas vraiment dans leur cause?

Pour garder les loyers au plus bas possible, Mme Courcelles a fait beaucoup de levées de fonds. L'année passée, ces levées de fonds ont amené 4 000 $. On s'aperçoit dernièrement que les levées de fonds ne fonctionnent pas sous les nouveaux directeurs. De quelle façon allons-nous remplacer l'argent qui nous manque? Est-ce qu'on va faire payer les résidents? Cela n'est pas juste, car il y en a d'entre eux qui donnent déjà tout leur possible pour être capable de fonctionner de mois en mois.

Mme Courcelles est commissaire d'école pour Saint-Malo depuis quelques années. Lorsque j'ai demandé à certains gens de la communauté, qui sont très sympathiques à la cause des francophones, pourquoi ils s'étaient impliqués dans ce fracas, ils m'ont répondu: «C'est une façon de protester!» Est-ce qu'on ne mélange pas des pommes et des oranges dans ce cas? Comme commissaire, Mme Courcelles doit écouter et répondre aux demandes des parents. Est-ce qu'on a le droit de la condamner à cause des parents qui n'ont pas voulu d'une école à 100 % française?

Mme Courcelles est secrétaire du Club sportif de Saint-Malo. Depuis quelques années on accuse cette dame, publiquement, d'avoir volontairement perdu les livres de compte de l'an 1989. Mme Courcelles a toujours dit qu'elle était innocente et qu'elle avait rendu les livres aux vérificateurs tel que demandé. Au mois de février 1994, ces livres furent retrouvés au bureau du vérificateur quand celui-ci déménagea. Je trouve cela dégueulasse qu'il n'y ait jamais eu d'excuses de faites publiquement pour ces fausses accusations.

Est-ce qu'on punit une personne à cause qu'elle est visionnaire? On ne devrait pas plutôt encourager des gens comme Lorette Courcelles pour leur hardiesse, leur dynamisme et leur savoir-faire? Moi, personnellement, je félicite cette dame car c'est avec ses capacités et ses talents que le petit village a avancé et s'est amélioré au sens économique: la Garderie des bambins, l'arène, les deuxième et troisième phases de construction du Chalet Malouin et les résidences pour les handicapés.

Les livres d'administration ont été vérifiés, pour une deuxième fois, par des vérificateurs et on n'a pas encore trouvé d'indication de vol. Combien de fois doit-on faire la vérification des livres avant de réaliser que les accusations sont fausses? Il y a beaucoup de gens dans cette communauté qui aiment embellir des rumeurs et les répéter sans hésitation. Il est temps que ces gens qui ont accusé l'administratrice de vol et de fraude viennent le prouver. Incapable de le faire à cause du manque de preuves? Avalez votre fierté et demandez pardon à Mme Courcelles, à la communauté et au bon Dieu.

Notre curé a bien dit lors de funérailles, l'autre jour: «C'est l'année internationale de la famille, agissons comme famille, famille communautaire!» Reflètons sur l'effet de nos actions et de nos accusations. Pensez à ce que ces menteries font à la famille Courcelles. N'oubliez pas de regarder dans vos propres maisons; des frères et soeurs qui ne se parlent plus et des amis qui ne se visitent plus.

Je dis aux accusateurs, serrez vos langues de vipères et sortez vos langues de pardon pour faire vos excuses publiquement! Peut-être un jour pourrons-nous revivre un esprit communautaire!

Tannée des fausses accusations et chercheuse de la vérité,

Dolorès Patenaude
Saint-Malo, Manitoba
Le 6 septembre 1994

**LETTRE**

**Le journal La Liberté est ouvert à la publication de toute lettre à l'éditeur à condition que l'identité de l'auteur soit connue (les noms de plume ou pseudonymes ne sont pas acceptés) et qu'elle ne contienne pas de propos diffamatoires. La rédaction se réserve également le droit de limiter la longueur des lettres ou de retourner celles dont la formulation n'est pas claire.**

Lettre

# Au courant

M. le rédacteur,

Voici un chèque de 32.10 $ pour continuer mon abonnement d'un an!

Étant loin de l'action, je suis reconnaissant du fait que j'aie au moins un instrument d'information qui me tient hebdomadairement au courant des principales nouvelles du Manitoba français. Il est certain que je vais être très intéressé au développement de la nouvelle division française.

Malgré mon âge, ce qui m'intéresse aussi depuis sa création, c'est le Journal des jeunes; je le trouve très bien fait. Je l'ai proposé à des jeunes.

D'un abonné satisfait,

Révérend Roger Sicotte
Paroisse Saint-Jean-de-Brébeuf
Mallaig (Alberta)
Le 15 septembre 1994





# Tribune libre...

# Plus de métayers, moins de vagabonds

Un souvenir de 1926 m'est resté gravé dans le ciboulo. Il s'agissait de la séance de La Liberté présentée par le Cercle Molière afin de venir en aide à ce jeune journal qui a vu le jour par coïncidence la même année que moi. La troupe se composait d'Arthur Boutal et son épouse Pauline Boutal, de même que Gilles Guyot, Armand Laflèche, Yvonne Thibault et j'en passe.

Ces gens firent leur apparition un samedi de juin dans un immense camion muni d'une étoile géante afin de se protéger contre la pluie et la poussière. Car la plupart d'eux devaient voyager en arrière avec tout leur fourbi. C'était le "bash" de la saison. On se pressait anxieusement tout endimanché, en tenant bien fort notre 50 cennes. (C'était moins cher que les Rolling Stones, et même pas besoin de coucher sur les lieux!)

Les gens venaient des paroisses voisines, de Marchand et même de Woodridge. Les comédiens, qu'on appelait des "city slickers" se distinguaient par le fait qu'ils se pinçaient le nez à cause, disait-on, qu'on sentait la vache. Rien de surprenant que LHABroquerie est devenue la capitale du lait. Brisette à l'entrée de notre village le confirme.

Dommage que quelques excentriques jaloux venant d'un village avoisinant sont venus durant la nuit et l'ont dérobée de ses quatre spigottes. N'empêche que le lait coule toujours vers la ville sept jours par semaine au moyen d'immenses camions citernes. Bon, Arthur, reviens à ton sujet.

Ce qui m'avait impressionné le plus du spectacle était la scène qui suit: il s'agissait d'abord d'éteindre les quatre lampes à gazoline qui réchauffaient la salle comble plus que nécessaire. (Non, pas d'air condishune!) Ça donnait la chair de poule. Seule une lampe à kérosène luisait sur le théâtre de sorte qu'on pouvait distinguer monsieur le métayer revêtu d'une robe de nuit avec tuque genre La Débauche tandis que de l'autre côté, il y avait un vagabond qui frappait à la porte, à quel moment le métayer se précipita debout en criant: «Qui est là?» Et l'action commença:

*Pardon monsieur le métayer*
*Si de nuit, je dérange,*
*Mais je voudrais bien sommeiller*
*Au fond de votre grange.*

*Mon pauvre ami, la grange est pleine*
*Du blé de la moisson.*
*Donne-toi donc plutôt la peine*
*D'entrer dans la maison.*

*Mon bon monsieur, je suis trop gueux*
*Que gâchis vous ferais-je.*
*Je suis pieds-nus, sale et boueux*
*Et tout couvert de neige.*

*Mon pauvre ami, quitte bien vite*
*Ces hardes en lambeaux.*
*Pouille-moi ce tricot de suite,*
*Chausse-moi ces sabots.*

*De tant marcher à l'abandon*
*J'ai la gorge bien sèche.*
*Mon bon monsieur, baillez-moi donc*
*Un grand verre d'eau fraîche.*

*L'eau ne vaut rien lorsque l'ombre tremble.*
*Le cidre guère mieux.*



**Des personnalités du Cercle Molière qui ont marqué le théâtre en français au Manitoba.**

*Mon bon ami trinquons ensemble,*
*Goutte-moi ce vin vieux.*

*Mon bon monsieur, on ne m'a rien*
*Jeté le long des routes.*
*Je voudrais avec votre chien*
*Partager deux, trois croûtes.*

*Si depuis ce matin tu rôdes,*
*Tu dois être affamé.*
*Voici du pain, des crêpes chaudes*
*Voici du lard fumé.*

*Chassez du coin de votre feu*
*Ce rôdeur qui n'en bouge.*
*Êtes-vous blanc? êtes-vous bleu?*
*Moi, je suis plutôt rouge.*

*Qu'importe ces mots République,*
*Commune ou Royauté.*
*Ne mêlons pas la politique*
*Avec la charité.*

*Puis le métayer s'endormit*
*La mi-nuit étant proche.*
*Alors le vagabond sortit*
*Un couteau de sa proche,*
*L'ouvrit, le fit luire à la flamme,*
*Puis se dressant soudain,*
*Il planta la terrible lame*
*Dans la miche de pain.*

*Au matin-jour le gueux s'enfuit sans vouloir rien entendre*
*Oubliant son couteau pointu au milieu de pain tendre.*
*Vous dormirez en paix ô riches, vous et vos capitaux,*
*Tant que les gueux auront des miches, où planter leur couteau.*

Comment se fait-il que cette chanson à répondre, que ma petite soeur Hélène et moi sommes parvenus à reconstruire, si riche en bon sens et en rime n'ait pas fait les chansons populaires? Serait-ce que la morale n'est pas d'accord avec la manière de penser des riches de nos jours? S'il y avait plus de métayers nécessairement il y aurait moins de vagabonds. Un petit peu de ciel sur la terre, quoi?

J'invite les gens de ma génération à partager leurs souvenirs avec moi.

Arthur Boily
C.P. 183
La Broquerie (Manitoba)

DE SALABERRY

## Un nouveau camion de pompiers

**Après 32 ans de bons et loyaux services, le camion de pompiers de la brigade de Saint-Pierre-Jolys et De Salaberry vient d'être remplacé par un véhicule pratiquement neuf.**

Le coût d'achat d'environ 96 250 $ est partagé entre le Village et la Municipalité. La quinzaine de pompiers volontaires de la brigade couvre un large secteur qui s'étend dans un rayon de trois à dix milles autour de Saint-Pierre.

«Le vieux camion avait fait son temps, commente le chef des pompiers, Gilbert Duval. Maintenant, on aurait besoin d'un "tanker" pour l'eau. Le nouveau camion peut contenir 1 000 gallons. C'est 200 de plus que l'autre, mais ce n'est pas encore suffisant. On n'a jamais assez d'eau.»

Gilbert Duval précise que le dernier gros feu dans son secteur remonte à environ deux ans. La plupart des incendies sont de simples feux d'herbe.

L.G.

SAINT-VITAL

## Le souper s'en vient

**Le souper paroissial annuel de la paroisse Saint-Vital aura lieu le 2 octobre prochain, de 15 h à 18 h 30, à l'angle Pembina et Manahan.**

Le menu du souper comprend dinde, rôti de boeuf, perogies, légumes et salades. L'entrée est de 7,50 $ pour les adultes, 4 $ pour les jeunes de 6 à 12 ans, et gratuite pour les enfants de cinq ans et moins. Info: 453-0933.



photo: Hubert Pantel

## Une colline pour le pape

**Le 10e anniversaire de la visite au Manitoba du pape Jean-Paul II a été célébré le 16 septembre, sur la colline du pape au parc provincial Birds Hill.**

**Environ 600 personnes (à comparer avec 180 000 fidèles en 1984) se sont rendues pour une célébration de la parole présidée par Mgr Antoine Hacault, archevêque de Saint-Boniface, Mgr Leonard Wall, archevêque de Winnipeg, Mgr Michael Bzdel, archéparque ukrainien de Winnipeg et Mgr Maxim Hermaniuk, ancien archéparque. Les quatre évêques ont ensuite dévoilé une plaque commémorative placée précisément à l'endroit où le pape avait dit la messe en 1984.**

K.B.



*Francofonds à Saint-Jean-Baptiste*

## Une collecte pour le Fonds Jos Boucher

**Contrairement aux autres communautés, Saint-Jean-Baptiste fait sa collecte annuelle pour Francofonds à l'automne, au lieu du printemps. Et cette année, les fonds recueillis iront gonfler le Fonds de famille Joseph et Lucienne Boucher.**

Pourquoi? Joseph Boucher, qui est décédé le mois dernier, a pratiqué la médecine pendant 20 ans dans ce village de la Rivière-Rouge avant de s'installer à Sainte-Anne-des-Chênes. Et il y a laissé d'excellents souvenirs.

«Quand j'ai parlé à notre contact là-bas, Marcel Marion, on a trouvé que ce serait une bonne façon de faire la campagne de cette automne, explique la directrice de Francofonds, Maria Chaput.»

Les 27 bénévoles de Francofonds feront donc du porte en porte du 3 au 22 octobre.

J.-P. D.



LA BROQUERIE

## Marcher pour la vie

**Le Marcheton pour la vie de La Broquerie aura lieu le samedi 1er octobre dans les rues du village.**

Le départ aura lieu à 10 h devant l'école Saint-Joachim. Les organisateurs invitent les résidents et les anciens du village à se présenter en famille.

Info: Diane (424-5241).



LA SALLE

## On soupe le 16

**Le souper traditionnel à la dinde aura lieu au Centre communautaire de La Salle le dimanche 16 octobre 1994, de 16 h à 19 h.**

L'entrée est de 7,50 $ pour les adultes, 3,50 $ pour les jeunes de six à 13 ans, et gratuite pour les enfants de cinq ans et moins.

*Des sessions pour les futurs gestionnaires*

# La FPCP continue la formation

**A l'approche de la constitution de comités scolaires dans chacune des 20 écoles de la Division scolaire franco-manitobaine (DSFM), une série de rencontres auront lieu en octobre et novembre prochains pour préparer les parents à assumer leurs nouvelles fonctions.**

La Fédération provinciale des comités de parents (FPCP), en collaboration avec la DSFM, convie aux sessions de formation les membres de comités de parents actuels et les parents qui veulent devenir membres des comités d'école.

La formation comprend trois sessions de 3,5 heures chacune, à des endroits et des heures qui restent à déterminer. «On a dit aux parents, explique la coordonnatrice de la FPCP, Chantal Berard, qu'on était prêt à former de dix à 15 personnes par région, 20 au plus.»

Les sessions seront dirigées par Chantal Berard et Paul Lapierre, un animateur professionnel nouvellement arrivé à Winnipeg.

En plus de traiter de l'importance de la communication et du travail d'équipe, on abordera les sujets suivants: la loi scolaire, la mission et les objectifs de l'école française, l'animation culturelle, la francisation, l'école communautaire, la programmation, ainsi que les mandats respectifs du comité scolaire et du comité de parents.

L'école gardera-t-elle le comité de parents en plus du comité scolaire prévu dans la loi? «La question n'a pas encore été réglée, souligne Chantal Berard, les consultations continuent.»

Le débat se poursuit sur un autre aspect de la composition des comités scolaires, quant au rapport de force entre les parents et les profs.

«On est sensible au point de vue des éducateurs, avance la coordonnatrice. Mais nous autres, on croit que le document de travail de la DSFM (paru en juin) reflète les besoins des parents: il nous faut une majorité de parents à tous les niveaux de la DSFM.»

J.-P. D.

***Recyclez ce journal!***

PROVINCE

## Les grands frères golfent

**Un tournoi de golf réunissant 152 participants, le 15 septembre, à Quarry Oaks, a permis de ramasser plus de 6 000 $ pour l'organisme Big Brothers de Winnipeg, un organisme en voie de bilinguisation.**

C'est ce qu'a indiqué un membre du comité organisateur du tournoi, l'architecte Guy Préfontaine, de Saint-Boniface, précisant que les pluies diluviennes de jeudi dernier ont épargné les golfeurs.

On fait savoir également que l'organisme est entré en communication avec son vis-à-vis de Montréal pour obtenir tous les documents relatifs aux opérations pour que le service des Grands frères soient disponible en français à Winnipeg.

«Le mandat ne changera pas, mais ça va nous permettre de desservir la clientèle francophone.»

Guy Préfontaine, qui a déjà été grand frère, a accepté de siéger au conseil d'administration, à quelques semaines des élections.

J.-P. D.

*Élection à Île-des-Chênes*

# Deux candidats contre l'usine d'asphalte

**Les résidents de la région d'Île-des-Chênes auront le choix entre trois candidats lors de l'élection municipale partielle qui aura lieu le mercredi 5 octobre.**

Il s'agit de Joël Leclaire, ancien conseiller du quartier, Wayne Hadfield, qui était arrivé en deuxième position lors des dernières élections, et enfin Bill Keweriga. Tous trois sont des résidents de longue date du quartier. Rappelons que l'élection fait suite à la destitution du conseiller Raymond Dumaine pour cause de conflit d'intérêt.

Sur deux dossiers importants dans la Municipalité de Ritchot, Wayne Hadfield et Joël Leclaire partagent à peu près la même opinion. Ils se déclarent totalement opposés au projet d'usine d'asphalte à Grande-Pointe, et se refusent à donner une opinion définitive sur la politique de bilinguisme adoptée en octobre 1993.

«J'ai exprimé mon opposition à une usine d'asphalte et de ciment dès 1981, rappelle Wayne Hadfield. J'estime que dans l'emplacement proposé (au coin des route 59 et Carrière), une telle usine menacerait l'approvisionnement en eau.»

Pour sa part, Joël Leclaire estime que «c'est une zone résidentielle» et qu'«il ne devrait pas y avoir d'usine là.» Il affirme qu'il voterait contre le projet s'il était élu.

En ce qui concerne la politique de bilinguisme, Wayne Hadfield déclare qu'il n'a «pas de problème avec, sauf si elle comporte des élements restrictifs vis-à-vis de l'emploi». Il estime que «les fonctions administratives doivent être assumées par les personnes les mieux qualifiées», indépendamment de leur langue (1).

Le résident de Grande-Pointe ajoute que sa priorité sera de veiller à la bonne gestion et aux finances de la Municipalité, notamment la dette qu'il estime «très élevée» par rapport aux autres municipalités.

Pour sa part, le candidat Joël Leclaire estime qu'il n'y a «pas grand chose à dire» à propos de la politique de bilinguisme. «Il faudra que j'étudie ça plus à fond. Il y a bien des choses à voir, le coût des affaires, etc. Ça ne sert à rien de parler à travers notre chapeau avant l'élection.»

Le candidat Bill Keweriga n'a pu être rejoint.

**Laurent GIMENEZ**

*(1) La loi stipule notamment que «dans la mesure où il lui est raisonnablement possible», la Municipalité devra «désigner bilingue le poste d'administrateur ainsi que tout poste où le personnel est responsable de communiquer avec le public.»*

■ MONTCALM

# La chasse aux chiens

**La Municipalité rurale de Montcalm a décidé de faire appel au service de contrôle des animaux de la ville de Winnipeg pour se débarrasser des ours, mouffettes et chiens errants qui pourraient empoisonner la vie des résidents.**

Le responsable du service, David Prud'homme, s'est distingué récemment en neutralisant sans encombres un serpent python oublié par son maître négligent. Le service coûtera à la Municipalité 250 $ par mois, plus 150 $ par intervention.

**L.G.**

## MODIFICATIONS AUX RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS DE LA SOCIÉTÉ FRANCO-MANITOBAINE

8.1 Assemblée générale annuelle

L'assemblée générale annuelle a lieu au cours des huit mois qui suivent la fin de l'année financière.

Remplacé dès son adoption par :

**L'assemblée générale annuelle doit avoir lieu dans les 15 mois de l'assemblée générale annuelle précédente et dans les huit mois qui suivent la fin de l'année financière.**

8.11 Publicités aux fins de l'assemblée générale annuelle

Le conseil d'administration diffuse trois semaines avant l'assemblée générale annuelle le résumé de tout rapport et le texte complet de toute proposition dont l'étude est prévue lors de l'assemblée.

Les membres peuvent soumettre à la Société, quatre (4) semaines à l'avance, toute proposition appuyée par dix (10) personnes, pour fins de publication.

Remplacé dès son adoption par :

**Le conseil d'administration doit publier dans La Liberté, trois (3) semaines avant l'assemblée générale annuelle, le texte complet de toute proposition dont l'étude est prévue lors de l'assemblée.**

**Les membres peuvent soumettre à la Société, quatre (4) semaines à l'avance, toute proposition appuyée par dix (10) personnes, pour fins de publication.**

9.1 Composition du conseil

Le conseil d'administration est formé de treize (13) administrateurs, à savoir :

a) le président;
b) le vice-président qui cumule le poste de président du comité de facilitation de la concertation;
c) le vice-président qui cumule le poste de président du comité de promotion des services en français;
d) le vice-président qui cumule le poste de président du comité des revendications politiques;
e) le secrétaire-trésorier;
f) huit autres administrateurs.

L'article 9.1 sera abrogé et remplacé, dès l'assemblée annuelle de la SFM tenue en 1995, par ce qui suit:

**Le conseil d'administration est formé de onze (11) administrateurs, à savoir:**

**a) le président;**
**b) le vice-président qui cumule le poste de président du comité de facilitation de la concertation;**
**c) le vice-président qui cumule le poste de président du comité de promotion des services en français;**
**d) le vice-président qui cumule le poste de président du comité des revendications politiques;**
**e) le secrétaire-trésorier;**
**f) six autres administrateurs**

9.5 Durée et renouvellement du mandat

Le mandat du président du conseil d'administration dure un an et est renouvelable.

Le mandat des autres membres du conseil d'administration dure 3 ans et est également renouvelable.

Les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à leur remplacement, démission ou destitution.

L'article 9.5 sera abrogé et remplacé, dès l'assemblée annuelle de la SFM tenue en 1995, par ce qui suit:

**Le mandat du président du conseil d'administration dure un an et est renouvelable.**

**Le mandat des autres membres du conseil d'administration dure deux ans et est renouvelable.**

**Les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à leur remplacement, démission ou destitution.**

11.2 Nombre de réunions

Le conseil d'administration se réunit au moins huit fois par année financière.

L'article 11.2 sera abrogé et remplacé, dès l'assemblée annuelle de la SFM tenue en 1995, par ce qui suit:

**Le conseil d'administration se réunit au moins quatre fois par année financière.**

**Société franco-manitobaine**
**C.P. 145**
**383, boulevard provencher**
**Pièce 212**
**Saint-Boniface (Manitoba)**
**R2H 3B4**
**(204) 233-4915**
**1-800-665-4443**

Ici et ailleurs

**Le fédéral débourse**

*Manitoba* - Un autre 44 projets vont profiter de fonds provenant du Programme d'infrastructures Canada-Manitoba. Ceux-ci doivent créer 70 emplois et s'ajoutent aux autres pour un grand total de 370 projets représentant 188,28 millions $.

Parmi les 44 projets approuvés: 69 000 $ à Saint-Pierre-Jolys pour repaver des routes; 280 000 $ à Sainte-Agathe pour réparer et améliorer la station de pompage; une total de 168 000 $ à Sainte-Anne-des-Chênes pour réparer un pont, installer des calvettes et refaire le chemin Dawson; et 100 000 $ à Powerview pour construire un système de traitement des eaux.

**Les fonctionnaires renégocient**

*Manitoba* - Le gouvernement du Manitoba a dressé les grandes lignes d'une entente collective pour le syndicat des employés du gouvernement du Manitoba (MGEU). L'entente actuelle prend fin le 30 septembre. Le gouvernement espère maintenir une certaine sécurité d'emploi tout en gardant le niveau actuel des salaires, mais voudrait couper dans les dépenses (pensions, avantages sociaux et primes) reliées à la fonction publique (près de 20 % des dépenses totales). Le gouvernement du Manitoba compte environ 16 500 fonctionnaires qui gagnent, en moyenne, 37 500 $.

**Le déficit rapetisse?**

*Ottawa* - Le rapport financier annuel du gouvernement du Canada, qui examine les finances fédérales pour 1993-1994, évalue le déficit à 42 milliards $, soit 2 milliards de moins que prévu en novembre 1993, mais 9,4 milliards de plus qu'estimé en avril 1993. Le déficit fédéral accumulé se chiffre donc à 508,2 milliards $, ou 17 484 $ pour chaque Canadien et Canadienne. La dette publique nette s'élève à 71,4 % du produit national brut.

Malgré ces chiffres, le ministre Paul Martin se dit encouragé puisque le déficit est moins élevé que prévu. Son gouvernement espère toujours limiter le déficit à 39,7 milliards $ en 1994-1995.



# ÉCONOMIE

*Saint-Boniface aura son architecte francophone*

## «Le feu est proche de la cabane»

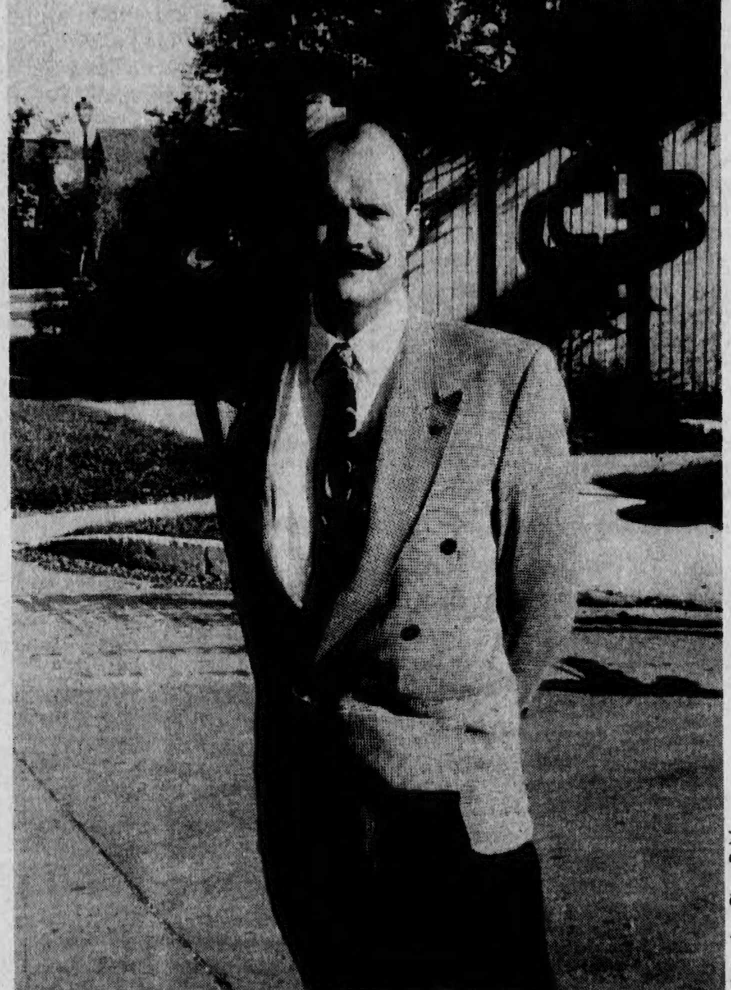
**Guy Préfontaine est un architecte avec une mission: participer davantage à la mise en valeur de Saint-Boniface en y ouvrant d'ici quelques mois un bureau multidisciplinaire (architecture, graphisme, publicité, technologie résidentielle) regroupant des professionnels bilingues.**

«Dans notre communauté, on a toutes sortes d'atouts, on peut répondre à tous les besoins de la population. J'achète mes légumes au Marché Saint-Léon, je lis La Liberté. Je fais partie de ça.»

Guy Préfontaine résume ainsi l'importance qu'il accorde à son quartier natal. Le diplômé du Collège Saint-Boniface (1976) veut devenir l'architecte du coin, après avoir décidé de se lancer à son propre compte, huit ans après avoir terminé sa maîtrise à l'Université du Manitoba.

«Ma thèse de maîtrise a été la première à être présentée à l'extérieur de l'Université; ça s'est passé en français, au Centre culturel franco-manitobain. Il y avait dix maquettes, 40 tableaux et un vin-fromage!»

Depuis, il a fait toute une gamme de travaux, en passant par des rénovations résidentielles et des gros projets comme les Archives nationales et une école polytechnique à Ottawa. Des projets allant de 50 000 $ aux cent millions $.


photo: Jean-Pierre Dubé

**Guy Préfontaine devant le Domaine Marius-Benoist, où il a oeuvré. «J'aime être impliqué dès l'inception d'un projet.»**

Pour le moment, Guy Préfontaine et son équipe de quatre pigistes travaillent chacun de leur domicile, en attendant de trouver pignon sur rue. Trois emplacements seraient à l'étude.

«Un bureau multidisciplinaire nous permettrait de faire des échanges, de travailler ensemble sur des projets, mais aussi d'acheter l'équipement le plus coûteux et de l'utiliser au maximum.

«Le gros défi à lancer un bureau à Saint-Boniface, c'est de convaincre le monde d'utiliser les services d'un architecte d'ici. Dans un an, je saurai si la communauté est intéressée.»

Le président du Comité de construction du Musée de Saint-Boniface et membre du Provencher Development Council (Ville de Winnipeg) s'inquiète que le développement du vieux Saint-Boniface pourrait se faire par des entrepreneurs de l'extérieur.

«Le projet d'aréna de Winnipeg va apporter le développement à Saint-Boniface, d'une façon ou d'une autre. C'est important que nous, on prenne ça en main. Il n'y a rien qui nuirait plus à l'esprit de la communauté que de se faire imposer un développement.

«Si on ne développe pas notre quartier, d'autres vont le faire. Le feu est tellement proche de la cabane!»

Jean-Pierre DUBÉ



SAINT-LÉON

## Dale Poteau remplace Raynald Labossière

**La Coop de Saint-Léon a nommé un successeur à Raynald Labossière, le gérant depuis plus de 40 ans.**

Il s'agit de Dale Poteau, originaire de Mariapolis, qui a fait ses preuves dans le mouvement coopératif au cours des dix dernières années.

Diplômé de l'Institut collégial de Notre-Dame-de-Lourdes, Dale Poteau n'est toutefois pas bilingue. «Je connais quelques mots, mais je ne suis pas à l'aise de parler français.»

Détenteur d'un diplôme en agriculture de l'Université du Manitoba, le nouveau patron de la Coop a été directeur général de la Coop de Mariapolis de 1987 à 1992, avant d'être nommé consultant dans la vente au détail pour la Federated Coop à Saskatoon.

Il est entré en fonction le 1er septembre dernier, suivant la retraite de Raynald Labossière.

J.-P. D.

MONTCALM

## Les employés avant l'usine

**La Corporation de gestion des déchets dangereux s'est engagée à déménager une partie de son personnel administratif à Saint-Jean-Baptiste d'ici la fin de l'année.**

«C'est une façon de redonner confiance à la communauté», conclut le préfet de Montcalm, Florent Beaudette, qui a définitivement perdu espoir de voir l'usine de déchets se construire cet automne, après la démission surprise du président de la Corporation, Jim Johnson. «Ce sera ce printemps au plus tôt.»

Le projet d'usine de traitement des déchets toxiques prévoit un investissement d'environ 40 millions $ et la création d'au moins 30 emplois permanents.

L.G.

*Le colloque «Perspectives d'avenir en traduction»*

# Pour un domaine en pleine transformation

**«La traduction est en pleine transformation», signale Marie-Christine Aubin, directrice de l'École de traduction du Collège universitaire de Saint-Boniface (CUSB) et présidente du Colloque «Perspectives d'avenir en traduction» qui aura lieu à Saint-Boniface les 30 septembre et 1er octobre.**

Elle attribue cette transformation à l'internationalisation des marchés, aux progrès technologiques et au changement de philosophie dans le milieu des affaires. «Les gens d'affaires se rendent compte que s'adresser dans la langue du client est la moindre des politesses.»

D'où le choix du thème «Perspectives d'avenir en traduction» pour ce colloque marquant le 10e anniversaire de l'École. «Il faut voir la traduction un peut différemment du moment où l'École a été créée. À ce moment-là, on avait une vision plus locale.»

Environ 70 personnes de partout au Canada, des États-Unis, du Mexique et d'Europe sont inscrites au colloque. Les ateliers et conférences couvriront une vaste gamme de sujets allant de l'interprétation gestuelle à la traduction informatisée en passant par la pratique de la traduction au Mexique et en Europe.

«La réponse a été excellente, remarque Marie-Christine Aubin, directrice depuis 1991. On a réussi à rejoindre assez bien tous les publics visés, c'est-à-dire les professionnels, les professeurs de traduction au Canada, les professeurs du CUSB en général et beaucoup les étudiants.»

Le colloque est commandité, entre autres, par l'Association des universités partiellement ou entièrement de langue française (AUPELF), le Service culturel français d'Edmonton, ACFAS-Manitoba et l'Association des traducteurs et interprètes du Manitoba (ATIM).

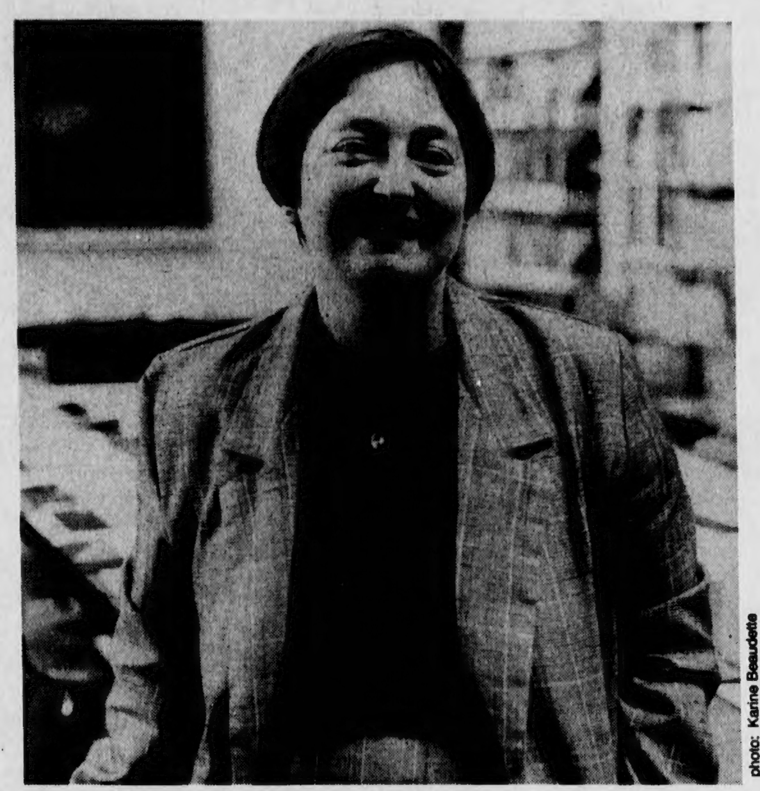


photo: Karine Beaudette

**Marie-Christine Aubin achève les préparatifs pour le colloque soulignant les dix ans de l'École de traduction du CUSB.**

**Karine BEAUDETTE**

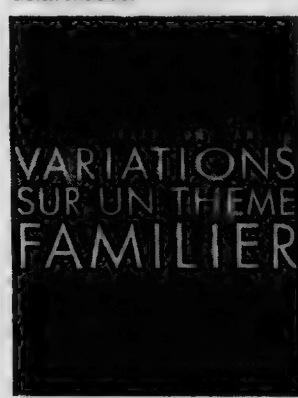



## La famille en vedette

La famille. Un sujet à la mode, en particulier pendant cette Année internationale de la famille. L'Office national du film (ONF) ne s'en sauve pas. Il vient tout juste de lancer *Variations sur un thème familier; sept portraits de famille*, film réalisé par Carmen Garcia et German Gutierrez.

Dans ce documentaire, on explore sept modèles de familles dites non traditionnelles (puisque la majorité des familles sont encore composées d'un couple hétérosexuel et ses enfants). On nous fait découvrir les réalités de ces familles contemporaines de plus en plus nombreuses.

On nous fait visiter deux conjointes lesbiennes avec leur fils, un couple de malentendants et leurs enfants, une famille rurale, une autre monoparentale brisée par la violence et une famille mixte reconstituée. On voit aussi les réalités de personnes autochtones, ainsi que la vie d'un prêtre qui a trouvé sa famille avec les personnes seules et défavorisées.




Le documentaire nous présente, sans juger, des portraits généralement bien choisis. On y voit du vrai monde dans de vraies situations. Par contre, on dirait que quelques-uns ne sont pas aussi ciblés qu'on aurait voulu (c'est le danger de tourner en style narratif uniquement).

Par exemple, dans la variation 3 sur les autochtones, la narratrice parle plutôt d'une culture, d'une collectivité plus large que la famille. De la même façon, après le visionnement de la variation 4, on n'est pas sûr de quel type de famille il s'agit exactement.

*Variations sur un thème familier* est très bien monté et nous fait vivre toutes sortes d'émotions en plus de nous informer. Il y a des moments comiques, d'autres émouvants à cause de leur grande vérité. D'autres encore nous portent à la réflexion. Par exemple, comment réagirions-nous face à un enfant dont les deux parents sont des femmes?

Le film de 57 minutes sera lancé au Cinéma Main de Winnipeg le 7 octobre prochain à 20 h. On pourra ensuite le trouver au bureau de l'ONF parmi les 18 autres films de l'ONF portant sur la famille.

# CULTUREL

Soupe maigre et tasse de thé *aux Éditions des Plaines*

# L'histoire d'un miracle

**Un romancier à l'imagination fertile n'aurait pu inventer une histoire aussi incroyable que celle de *Soupe maigre et tasse de thé*, le dernier livre publié par les Éditions des Plaines.**

Tout commence lors d'un voyage en Égypte, durant l'été 1992. Un couple de Winnipeg, Thérèse et Édouard Van Humbeck, effectue une croisière sur le Nil. Ils entament la conversation avec un autre couple, des Français.

«La première coïncidence, c'est qu'ils étaient de Thonon-les-Bains (Savoie), la région où la mère de mon mari est née, explique Thérèse Van Humbeck, née Vincent.

«Quand ils ont appris qu'on était du Manitoba, la femme, Élisabeth, nous a dit: «J'imagine que vous ne savez pas où ça se trouve, mais mon arrière-grand-père a été un des pionniers d'un petit village qui s'appelle Sainte-Rose-du-Lac». Et là mon mari s'est écrié: mais je suis né à Sainte-Rose-du-Lac!»

Cet arrière-grand-père pionnier s'appelait Joseph de La Salmonière. Rejeton d'une noble famille, il s'était embarqué dans la grande aventure canadienne en 1894, emmenant avec lui son épouse Christine. Trois ans durant, ils ont connu la vie dure et impitoyable des pionniers. Jusqu'à ce que, lassés, ils retournent dans leur chère France.

Christine de La Salmonière, qui avait un beau brin de plume, a consigné leurs aventures et leurs souvenirs dans un cahier. Ce document est resté caché dans la maison familiale pendant près de 100 ans, jusqu'à ce qu'Élisabeth se décide à l'exhumer, il y a environ dix ans.


photo: Laurent Gimenez

**Édouard et Thérèse Van Humbeck. «Le livre se lit très bien et il intéressera tout le monde, surtout les descendants de pionniers canadiens-français.»**

«Elle venait d'avoir un bébé et comme passe-temps, elle avait décidé de taper le manuscrit à la machine, raconte Thérèse Van Humbeck. Son père ne l'avait jamais lu.»

Quelques mois après la rencontre du Nil, les Van Humbeck reçoivent une copie du manuscrit chez eux. «Quand j'ai commencé à le lire, je l'ai trouvé tellement intéressant que je n'ai pas été capable de m'arrêter, se souvient la native de Saint-Georges.

«Je trouvais qu'il avait beaucoup de valeur historique. Quand Élisabeth et son mari Bernard sont venus nous rendre visite à Winnipeg, on a organisé une rencontre avec Annette Saint-Pierre (responsable des Éditions des Plaines).»

Une rencontre qui a débouché sur ce livre-témoignage étonnant, qui a traversé les années et les océans comme par miracle. Lorsqu'Élisabeth et Bernard Chamontet sont venus à Winnipeg, accompagnés de leur jeune fils et de leurs parents Édith et Roger de La Salmonière, ils ont même eu le plaisir de voir le homestead de leurs ancêtres à Sainte-Rose.

«J'ai pu retrouver la section en allant aux archives, explique Thérèse Van Humbeck. Il n'y a plus de maison, juste du terrain de ferme. Mais la petite coulée dont parle Christine est toujours là. Pour eux (les visiteurs), c'était très émouvant.

«D'après ce qu'ils nous ont dit, la grand-mère Christine (qui est morte en 1931) parlait peu du Canada. Mais quand elle en parlait, c'était à propos de la misère qu'elle avait passée. Eux-mêmes ne croyaient pas que l'histoire était vraie. Ces histoires de punaises qui tombaient du plafond, cette petite maison de bois avec un poêle, et la grand-mère qui fait venir son piano au milieu de tout ça. Ils ne pouvaient pas y croire!»

**Laurent GIMENEZ**

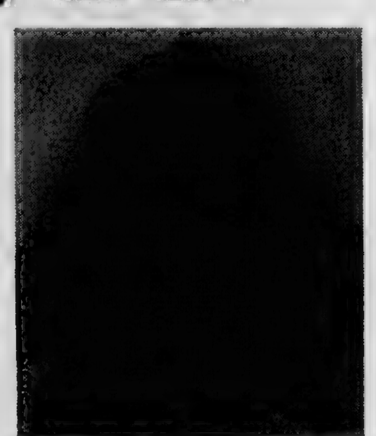


# Loup y es-tu?

**Marie était à traire la seconde vache, quand nous entendons contre la porte un rapide frôlement et un grognement sourd. Deux bras m'enlacent aussitôt vigoureusement. C'était Marie qui, folle de terreur, les yeux hors de la tête, me dit tout bas, d'une voix haletante:**

- Il est là, le loup, la bête, l'ours; là, derrière la porte.

- Bêtasse, lui dis-je, quoique passablement effrayée moi aussi, c'est ton imagination (...)



**Christine de La Salmonière.**

Au moment où elle soulève la lanterne, elle entend derrière elle des pas légers et un sourd grognement (...) Que faire? Si je cours, je glisserai sur la terre argileuse et détrempée et je tomberai, c'est inévitable; si je tombe, la bête qui me guette n'attend que ce moment pour me sauter dessus, et je suis perdue.

Je vois distinctment à côté de moi une masse noire, grosse comme un veau d'un an. C'est la bête. Elle pousse des grognements plus saccadés, plus joyeux – le monstre – comme si déjà elle me croquait à belles dents. Mon Dieu! Mon Dieu! Une sueur froide, abondante, perle sur mes tempes; mon coeur bat à se fendre, j'ai peur, j'ai horriblement peur.

(Extrait de *Soupe maigre et tasse de thé*)

PROVINCE

## Appel aux artistes

**Le Centre culturel franco-manitobain (CCFM) est à la recherche de soumissions pour les expositions en arts visuels de 1995-1996.**

Est admissible tout artiste ayant terminé sa formation de base, ayant pratiqué son art au moins un an depuis la fin de ses études et ayant à son actif une vingtaine d'oeuvres dans le même style.

Les soumissions, pour des expositions faites à titre d'individu, en duo ou en groupe, devront inclure: de 10 à 20 diapositives ou photographies d'oeuvres récentes; un curriculum vitae à jour; un bref compte-rendu du projet; et un résumé de la philosophie de l'artiste.

Les exposants seront sélectionnés par un jury selon le mérite artistique, tout en respectant le mandat du CCFM, qui est de promouvoir la culture française au Manitoba.

La date limite pour remettre les soumissions est le 1er novembre. Pour plus de renseignements: Denise Préfontaine, coordonnatrice des arts visuels, au 233-8972.

K.B.



## Les Rendez-Vous

### MUSIQUE

✓ À l'affiche du Foyer du Centre culturel franco-manitobain (340, boul. Provencher, 233-8972): ***Lui et lui*** les 29 et 30 septembre; le groupe ***Brian Klowak*** au Mardi Jazz le 4 octobre; les ***meilleurs groupes de la Chicane électrique*** les 6 et 7 octobre. Les spectacles commencent vers 21 h 15. Entrée: gratuite.

✓ L'Orchestre symphonique de Winnipeg présente ***Brahms & the Classical Masters*** (Brahms et Mozart) les 29 septembre et 1er octobre à 20 h; ***Brahms & Company*** le 30 septembre à 20 h. À la salle du Centenaire (555, rue Main). Renseignements: 949-3976.

✓ Dans la série Winnipeg's New Music, on présente ***AirObics***, une soirée combinant la musique et l'humour au Musée de l'aviation de l'Ouest canadien (à l'angle de l'avenue Silver et du chemin Ferry). Le 4 octobre à partir de 19 h. Billets (13 $ pour adultes, 9 $ pour ainés et 7 $ pour étudiants): McNally Robinson, Musiplex, à la porte ou au 943-5770.

✓ L'Ensemble MusikBarock débute sa saison avec T***he Natural Horn***, mettant en vedette la soliste Lise Vaugeois. Au programme: Haydn, Handel, Locatelli, Germiniani et W.F. Bach. Le dimanche 2 octobre à 20 h. À l'église mennonite Bethel (870, Carter).

### THÉÂTRE

✓ La Troupe du Théâtre de la Manufacture (de Nancy, France) est de passage à Winnipeg pour présenter ***Fin de partie*** de Samuel Beckett. Le 5 octobre à 20 h à la salle Martial-Caron du Collège universitaire de Saint-Boniface (200, rue de la Cathédrale). Billets (14 $ et 18 $): à l'Alliance française (477-1515), à la librairie À la page (233-7223), au CUSB (233-0210) et à la porte.

### EXPOSITIONS

✓ En montre à la galerie du Centre culturel franco-manitobain: ***Paysages***, par David McMillan et Gary Wilson. Cette exposition photographique vient du Musée canadien de la photographie contemporaine. Jusqu'au 2 novembre.

**À la galerie de l'Alliance française (934, av. Corydon): Images d'Haïti. Jusqu'au 30 octobre.**

✓ La galerie 1C03 de l'Université de Winnipeg (4W16 - 515, av. Portage), en collaboration avec l'Alliance française, présente ***Midnight Divas***, du Français new-yorkais Antoine Tempé. Une collection de photographies illustrant le phénomène social des travestis. Du 30 septembre au 23 octobre.✓
La galerie Plug In (70, rue Arthur, pièce 777) propose l'exposition ***Recent Works*** de Kim Ouellette. Jusqu'au 15 octobre.

✓ Le Musée de l'Homme et de la Nature (190, av. Rupert) propose l'exposition ***A Rare Flower: A Century of Cantonese Opera in Canada***, mettant en évidence des costumes et accessoires utilisés dans cette forme d'art chinois. Les panneaux explicatifs sont écrits en chinois, anglais et français. Jusqu'au 13 novembre.

### EN FAMILLE

✓ C'est la ***Journée de la famille*** à la Bibliothèque de Saint-Boniface (131, boul. Provencher) le samedi 1er octobre de 10 h à 17 h. Parmi les activités prévues: présentation de vidéos, concert par Licanantay, visite de la Bibliothèque.

✓ ***L'heure du conte*** pour les enfants de 3 à 5 ans a lieu à la Bibliothèque publique de Saint-Boniface tous les mercredis soirs à 19 h et les vendredis matins à 10 h 30. Inscription: 986-4332. Aussi à la Bibliothèque du Parc Windsor (555, chemin Cottonwood) tous les jeudis à 14 h du 6 octobre au 10 novembre. Inscription: 986-4947.

✓ Le Centre Fort Whyte (1961, chem. McCreary) organise une partie de ***pêche pour les lève-tôt***, à 7 h le dimanche 2 octobre. Plus tard, à 12 h, on propose un ***atelier sur le recyclage du papier*** puis une ***randonnée de nettoyage*** à 13 h. Tous les samedis de cet automne, à 14 h 30, le Centre fait découvrir un ***mammifère du Manitoba***. Également, du dimanche au jeudi jusqu'au 20 octobre, le Centre Fort Whyte ouvre ses portes en soirée pour permettre aux gens de voir les vols d'outardes. Renseignements: 989-8355.

**Sélection recueillie par Karine BEAUDETTE**

★ NOS STARS ★

LUCILLE BEAUDIN-WILTSHIRE

«JE VEUX TOUJOURS RESTER VULNÉRABLE ET OUVERTE À LA VIE...»

*Femme de carrière malgré elle, elle avoue que «Petite, je rêvais d'être mère de 6 enfants, de me consacrer à les élever. Cela , je ne l'ai pas eu». Fascinée par les gens, les relations humaines, la capacité qu'a chacun de nous de se créer une réalité, elle observe et essaie de comprendre. Chez ses héroïnes, sa mère, sa soeur Irène et son amie Irène, elle respecte surtout la tolérance, l'acharnement de vivre jusqu'au bout, la générosité, le don de soi. Un secret pour toutes les femmes qui travaillent: développer la capacité de faire des «compartiments» pour le bureau et la famille et ne jamais les mêler. Dans sa vie très remplie, le théâtre joue le rôle de thérapie, l'endroit «où on s'oublie pour devenir une autre». Sa vision pour le futur: un monde sans frontières, sans drapeaux, où le racisme est inconnu.*

*Son prochain rôle au Cercle Molière: Gaby dans* ***Huit femmes.***

*Un atelier à Sainte-Anne-des-Chênes*

# Sur la loi et les personnes âgées

**Un atelier d'information en français sur les aspects juridiques reliés à la condition des personnes âgées aura lieu le mercredi 5 octobre à 19 h 30, à la Villa Youville de Sainte-Anne-des-Chênes.**

La causerie portant sur le testament, le testament biologique, la procuration et les curatelles privées et publiques sera donnée par Me Alain Laurencelle, un natif de La Broquerie, de l'étude Taylor McCaffrey de Winnipeg.

L'atelier est organisé conjointement par la Villa Youville et Santé en français au Manitoba. Il s'adresse aux personnes âgées, leur famille, ainsi qu'aux intervenants de la santé.

L'entrée est gratuite. Info: Marc Picard (422-5624).



*Les Grand Ballets canadiens en visite*

# À la découverte du ballet européen contemporain

**Que diriez-vous d'un ballet qui est construit comme... les étages d'un gâteau? Ou d'une chorégraphie touchante sur une musique inspirée de chants d'esclaves du culte vaudoo. Ou encore d'un ballet qui imite, par les mouvements et les décors, l'atmosphère pesante de l'avant-guerre?**



photo: Karine Beaudette

Lawrence Rhodes, directeur artistique des Grands Ballets canadiens.

C'est tout ça et plus qu'on pourra voir à la salle du Centenaire lors du passage des Grands Ballets canadiens (GBC) à Winnipeg les 4 et 5 octobre (1). Le spectacle comprend quatre oeuvres de chorégraphes européens contemporains.

«Nous avons présenté ce programme à Montréal il y a un an et demi, explique le directeur artistique, Lawrence Rhodes. Il a eu beaucoup de succès, alors on a tout de suite décidé de faire une tournée complète. On a jugé que c'était un programme important.»

Un programme important à la fois pour le public et pour les danseurs: «Selon moi, il faut qu'on puisse danser des chorégraphies de tout le siècle. C'est un grand défi pour les danseurs, et ils aiment cette variété.

«C'est pourquoi j'ai choisi quatre des plus importants chorégraphes européens contemporains. J'ai toujours aimé leur travail, et ce sont mes amis», note Lawrence Rhodes, qui a appris son français il y a cinq ans en arrivant à Montréal.

«J'ai été danseur sur scène pendant 22 ans. Je connais tout le monde dans le monde de la danse.» En effet, le natif de Mount Hope (West Virginia) a dansé aux quatre coins du globe avec les compagnies de ballet les plus prestigieuses. Il est ensuite devenu professeur puis directeur à l'école des beaux-arts Tisch de l'Université de New York.

Pour lui, le poste de directeur artistique avec la compagnie montréalaise, qui existe depuis 1958, était la suite logique de sa carrière. «La job est difficile et exigeante, mais très enrichissante. Et c'est très joli, la vie à Montréal.»

Au programme, dans l'ordre: Before Nightfall (1985) de Nils Christe recrée le sentiment d'appréhension et de terreur à la veille de la Deuxième Guerre mondiale. «C'est un ballet narratif avec 12 danseurs. C'est vraiment exigeant du côté technique. L'ambience est créée par la musique, les décors, les costumes. C'est vraiment extraordinaire à voir.»

Le pas de deux Urlicht de William Forsythe, sur la musique de Gustaf Mahler, a été rajouté au programme et sera suivi de Rassemblement (1990) de l'Espagnol Nacho Duato. Ce ballet raconte la vie quotidienne d'esclaves qui rêvent à leur Afrique et défendent leurs croyances politiques, religieuses, culturelles et linguistiques. «C'est un ballet très touchant pour le public. On leur montre des vrais êtres humains.»

La pièce finale, Black Cake (1989) de Hans van Manen, a été créée pour le 30e anniversaire du Nederlands Dans Theater, d'où le symbole du gâteau à cinq étages. «C'est un ballet très amusant, comique et cynique en même temps. C'est parfait pour finir la soirée!»

**Karine BEAUDETTE**

*(1) Les Grands Ballets canadiens font leur tournée biennale de l'Ouest canadien. Outre Winnipeg, ils passent à Edmonton, Calgary, Regina, Saskatoon et Vancouver, ainsi qu'à Toronto, Québec et Montréal à la fin de l'automne.*

*Sous la présidence de Marie Benoist-Martin*

# Le Salon du livre en mars

**Étant donné la tâche énorme que représente l'organisation d'une telle activité, le comité du Salon du livre du Manitoba a décidé de tenir l'événement en mars, et non à l'automne comme ce fut le cas des deux dernières années.**

C'est ce qui a été convenu lors de la première réunion, le 26 septembre, du comité qui comprend Marie Benoist-Martin (présidente), Léonie Boisvert, Alain Boucher, Marcel Boulet, Doris Lemoine, François Lentz, Lucille Maurice, Annette St-Pierre et Gilles Vienneau.

Le comité «espère revoir les fidèles visiteurs et visiteuses des deux premières années, tout comme il compte sur la présence de nouvelles figures pour venir rencontrer des auteurs, participer à des ateliers et des tables-rondes, applaudir aux connaissances des Génies en herbe et, bien sûr, bouquiner!»

**J.-P. D.**

# Télé-horaire de la semaine du 3 au 9 octobre 1994

## Du lundi au vendredi de 5 h 00 à 15 h 30

5h00 T-M Salut, bonjour!
6h30 CBWFT Bon matin
7h30 TV-5 Télématin
8h00 T-M Bla Bla Bla...
8h30 CBWFT Les Chatouilles du matin
8h31 CBWFT Pacha et les chats
8h45 CBWFT Iris le gentil professeur
9h00 CBWFT Misha
T-M Top modèles
TV-5 Tell-quel (lundi)
TV-5 Des jardins d'aujourd'hui (mardi)
TV-5 Sous la couverture (mercredi)
TV-5 Tête à tête (jeudi)
TV-5 Le match de la vie (vendredi)
9h30 CBWFT Madame est servie
T-M Aimer
TV-5 Canada en guerre (lundi)
TV-5 Vins et fromages (mardi)
10h00 CBWFT Les 7 jours de soeur Angèle
T-M Bon appétit
TV-5 La méthode Victor
10h15 TV-5 Gourmandises
10h30 CBWFT Les Christine
T-M La vie à Montréal
TV-5 La chance aux chansons
TV-5 Viva (vendredi)
10h45 T-M Première ligne
11h30 TV-5 Journal télévisé suisse
11h50 TV-5 Revue de presse canadienne (lundi)
TV-5 Revue de presse arabe (mardi)
TV-5 Revue de presse africaine (jeudi)
TV-5 Revue de presse française (vendredi)
12h00 CBWFT Le midi
TV-5 7 sur 7 (lundi)
TV-5 Strip-tease (mardi)
TV-5 Temps présent (mercredi)
TV-5 Téléobjectif (jeudi)
TV-5 Envoyé spécial (vendredi)
12h30 CBWFT Louvain à la carte
T-M Au nom de la beauté
12h45 TV-5 Correspondance (jeudi)
13h00 T-M Les feux de l'amour
TV-5 Vins et fromages (lundi)
TV-5 Bas les masques (mardi)
TV-5 Taratata (mercredi)
TV-5 Jour blanc (jeudi)
13h30 CBWFT Entrez la visite! (lundi à jeudi)
CBWFT Dallas (vendredi)
TV-5 Faut pas rêver (lundi)
TV-5 *À communiquer* (vendredi)
14h00 T-M Santa Barbara
TV-5 Plaisir de lire (vendredi)
14h30 CBWFT Les temps modernes (lundi à jeudi)
CBWFT Le forum des temps modernes (vendredi)
TV-5 La chance aux chansons
15h00 T-M Claire Lamarche
TV-5 Une pêche d'enfer
15h30 CBWFT Tic et Tac les rangers du risque
TV-5 Pyramide

## Lundi 3 octobre

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Découverte
16h24 CBWFT 0340
16h30 CBWFT Bêtes pas bêtes +
TV-5 Journal télévisé suisse
16h55 TV-5 Revue de presse arabe
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Watatatow
T-M Le TVA, édition 18 heures
TV-5 C'est tout Coffe
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 La cuisine des mousquetaires
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Là tu parles!
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT 4 et demi
T-M Drôle de vidéo
TV-5 Téléobjectif
19h00 CBWFT À nous deux
T-M Les héritiers du rêve
19h15 TV-5 Correspondance
19h30 TV-5 Paris lumières
20h00 CBWFT Suspect numéro 1
TV-5 Bas les masques
T-M Ent'Cadieux
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
21h25 CBWFT Le point
21h30 TV-5 Le soir 3
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau et TVA sports
TV-5 Visions d'Amérique
22h15 TV-5 Le cercle de minuit
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT La Course destination monde
23h02 T-M Fermeture
23h30 TV-5 Bas les masques
0h30 CBWFT Fin des émissions
1h00 TV-5 Autant savoir
1h20 TV-5 RFI

## Mardi 4 octobre

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
16h24 CBWFT 0340
16h30 CBWFT L'odyssée fantastique
TV-5 Journal télévisé de FR3
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Watatatow
T-M Le TVA, édition 18 heures
TV-5 Des chiffres et des lettres
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 La cuisine des mousquetaires
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Chambres en ville
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT La petite vie
TV-5 Temps présent
19h00 CBWFT Les contes d'Avonlea
T-M Le match de la vie
19h30 TV-5 Paris lumières
20h00 CBWFT Montréal P.Q.
T-M Maria des eaux-vives
TV-5 Taratata
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
21h25 CBWFT Le point
21h30 TV-5 Le soir 3
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
TV-5 Visions d'Amérique
22h15 TV-5 Le cercle de minuit
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT À tout prix
23h02 T-M Fermeture
23h30 CBWFT Découverte
TV-5 Taratata
0h20 CBWFT En toute liberté
0h50 CBWFT Fin des émissions
1h00 TV-5 Les carnets du bourlingueur
1h35 TV-5 RFI

## Mercredi 5 octobre

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Évasion
16h24 CBWFT 0340
16h30 CBWFT L'infernale machine du Dr V
TV-5 Journal télévisé de FR3
16h55 TV-5 Revue de presse africaine
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Watatatow
T-M Le TVA, édition 18 heures
TV-5 Des chiffres et des lettres
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 La cuisine des mousquetaires
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M La poule aux oeufs d'or
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT Santa Maria
T-M Fort Boyard
TV-5 Envoyé spécial
19h00 CBWFT Sous un ciel variable
19h30 T-M *À communiquer*
20h00 CBWFT Enjeux
TV-5 Les prouesses de Clément Dujar
20h30 T-M L'International Benson & Hedges
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
21h25 CBWFT Le point
21h30 TV-5 Le soir 3
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
TV-5 Visions d'Amérique
22h15 TV-5 Tête à tête
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT Ma maison
23h06 T-M Fermeture
23h15 TV-5 Les prouesses de Clément Dujar
23h30 CBWFT Cinéma: D'amour et de sang
0h45 TV-5 Tell-quel
1h05 TV-5 RFI
1h30 CBWFT Fin des émissions

### FILMS

***23h30 CBWFT D'amour et de sang***
*Ital. 1978. Drame sentimental. Une veuve enceinte refuse de dire qui est le père de l'enfant. Est-ce Spallone, un avocat socialiste, ou Nick, un cousin d'Amérique?*

## Jeudi 6 octobre

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Signes
16h24 CBWFT 0340
16h30 CBWFT Les nouvelles aventures des intrépides
TV-5 Journal télévisé de FR3
16h55 TV-5 Revue de presse française
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Watatatow
T-M Le TVA, édition 18 heures
TV-5 Des chiffres et des lettres
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 La cuisine des mousquetaires
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Chop-suey
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT L'arche de Zoé
T-M Beverly Hills 90210
TV-5 Faits divers
19h00 CBWFT Les filles de Caleb
19h30 T-M Qui vive!
TV-5 Paris lumières
20h00 CBWFT Tous pour un
T-M Claire Lamarche
TV-5 Hello Einstein!
20h30 CBWFT Fous de la pub
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
TV-5 En toute liberté
21h25 CBWFT Le point
21h30 TV-5 Le soir 3
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
TV-5 Visions d'Amérique
22h15 TV-5 Le cercle de minuit
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT M'aimes-tu?
23h02 T-M Ciné-lune: Aventures d'un soir
23h30 CBWFT Cinéma: Chambre à part
TV-5 Intérieur nuit
0h15 TV-5 Hello Einstein!
1h10 TV-5 RFI
1h02 T-M Fermeture
1h30 CBWFT Fin des émissions

### FILMS

***23h02 T-M Aventures d'un soir***
*Can. 1977. Drame de moeurs. Une femme solitaire ramène dans son appartement un ami de rencontre.*

***23h30 CBWFT Chambre à part***
*Fr. 1989. Comédie. Un couple mène à Londres une vie tranquille jusqu'à ce qu'il rencontre un autre couple, insolite et envahissant. Le quatuor s'engage bientôt dans un étrange ménage à quatre.*

## Vendredi 7 octobre

15h58 CBWFT 0340
16h00 CBWFT La Ribambelle
T-M Mongrain
TV-5 Tell-quel
16h24 CBWFT 0340
16h30 CBWFT Les débrouillards
TV-5 Journal télévisé de FR3
16h55 TV-5 Revue de presse canadienne
16h56 CBWFT 0340
17h00 CBWFT Fais-moi peur!
T-M Le TVA, édition 18 heures
TV-5 Des chiffres et des lettres
17h30 CBWFT Que le meilleur gagne
T-M Piment fort
TV-5 Gourmandises
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Cinéma: Cookie
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT Les grands films: Paradis
TV-5 Thalassa
19h30 TV-5 Paris lumières
20h00 T-M Star plus
TV-5 Bouillon de culture
20h30 T-M Les ailes de la mode
21h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Ad lib
21h25 CBWFT Le point médias
21h30 TV-5 Le soir 3
22h00 CBWFT Manitoba ce soir
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
TV-5 Visions d'Amérique
22h15 TV-5 Le cercle de minuit
22h30 CBWFT Les nouvelles du sport
22h55 CBWFT La météo
23h00 CBWFT Country centre-ville
23h05 T-M Ciné-lune: La malédiction de l'Île aux chiens
23h30 CBWFT Cinéma: Voyageur malgré lui
TV-5 Thalasa
0h30 TV-5 Viva
1h05 T-M Fermeture
1h30 TV-5 RFI
1h35 CBWFT Fin des émissions

### FILMS

***18h00 T-M Cookie***
*Am. 1989. Comédie policière. Un gangster sortant de prison engage sa fille comme chauffeur et entreprend de brider ses manières désinvoltes et son franc-parler.*

***18h30 CBWFT Paradis***
*É.-U. 1991. Drame sentimental. Sa mère étant enceinte, Willard se voit confié pour quelque temps à Lily et Ben Reed. La présence du jeune garçon réussira à rapprocher ce couple profondément divisé depuis la mort de leur jeune fils.*

***23h05 T-M La malédiction de l'Île aux chiens***
*Can. 1982. Drame d'horreur. Échoués sur une île isolée, cinq jeunes gens doivent affronter un assaillant mystérieux qui les élimine l'un après l'autre.*

***23h30 CBWFT Voyageur malgré lui***
*É.-U. 1988. Comédie dramatique. Un auteur de guides de voyages en instance de divorce est poursuivi par une jeune dresseuse de chiens délurée.*

## Samedi 8 octobre

7h30 CBWFT Vazimolo
T-M Vision mondiale
7h31 CBWFT Les oursons volants
8h00 CBWFT Le monde irrésistible de Richard Scarry
8h20 CBWFT Looping
8h30 T-M La forêt magique
8h45 CBWFT La petite sirène
9h00 T-M Batman
9h10 CBWFT Vazimolo
9h30 T-M Bon appétit
9h45 CBWFT La bande à Dingo
10h00 T-M Le championnat des quilles
TV-5 Le jardin des bêtes
10h05 CBWFT Tiny toons
10h30 CBWFT Bravo la famille
11h00 CBWFT Génies en herbe
T-M Ciné-maximum: Rocky II: la revanche
TV-5 Luna park
11h30 CBWFT La mer à voir
TV-5 Journal télévisé suisse
12h00 CBWFT La semaine parlementaire à Ottawa
TV-5 Bouillon de culture
12h30 CBWFT Univers inconnus
13h00 CBWFT L'univers des sports
13h30 T-M Ciné-maximum: Riot gun
TV-5 Décryptages
14h00 TV-5 Sport
15h00 T-M Les nouvelles aventures de Lassie
TV-5 Reflets
15h30 CBWFT Animaux d'Australie
T-M Star plus
16h00 CBWFT La ruée vers l'art
T-M Vidéo rock détente
TV-5 Génies en herbe
16h30 T-M Perfecto
TV-5 Journal télévisé belge
17h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Le TVA, édition 18 heures
TV-5 Rédacteur en chef
17h20 CBWFT Raison passion
17h30 T-M Docteur Doogie
TV-5 Magellan
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT RBO Hebdo
T-M Ciné-extra: Who's that girl?
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h30 CBWFT La soirée du hockey Molson à Radio-Canada
TV-5 *À communiquer*
19h30 TV-5 Bon week-end
20h00 T-M Ciné-extra: Extrême limite
TV-5 Pleins feux et la magie du cirque
21h00 CBWFT Le téléjournal
TV-5 Clip postal
21h20 CBWFT Les nouvelles du sport
21h30 TV-5 Le soir 3
21h50 CBWFT Comment ça va?
21h55 TV-5 Visions d'Amérique
22h00 T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
22h15 TV-5 Kaléidoscope
22h20 CBWFT Montagne
22h45 TV-5 *À communiquer*
22h50 CBWFT Télé-sélection: Mississipi Masala
22h56 T-M Ciné-lune: Scorpio
23h45 TV-5 Pleins feux et la magie du cirque
0h45 TV-5 Clip postal
1h10 TV-5 RFI
1h15 CBWFT Fin des émissions
1h26 T-M Fermeture

### FILMS

***11h00 T-M Rocky II: la revanche***
*Am. 1979. Comédie dramtique. Après une gloire passagère, un boxeur retombé dans la dèche accepte un combat revanche.*

***13h30 T-M Riot gun***
*Fr. 1989. Drame policier. Un gardien de nuit recherche les assassins qui lui ont fait endosser un crime qu'il n'a pas commis*

***18h00 T-M Who's that girl?***
*Am. 1987. Comédie. La veille de son mariage, un avocat est entraîné dans une folle aventure par une jeune femme libérée sur parole.*

***20h00 T-M Extrême limite***
*Am. 1991. Drame policier. Un agent du FBI enquête sur une série de vols de banques commis par des adeptes du surf.*

***22h50 CBWFT Mississipi Masala***
*É.-U. 1991. Drame. Dans le sud des États-Unis, la relation amoureuse entre un Noir et une jeune immigrante d'origine indienne provoque des remous.*

***22h56 T-M Scorpio***
*Am. 1972. Drame d'espionnage. Un Français au service de la C.I.A. reçoit l'ordre de tuer son supérieur soupçonné d'être un agent double.*

## Dimanche 9 octobre

7h30 CBWFT Vazimolo
7h31 CBWFT Les nouvelles aventures de Winnie l'ourson
7h50 CBWFT Les mystérieuses cités d'or
8h00 T-M Vision mondiale
8h20 CBWFT Madeline à Londres
8h40 CBWFT Doug
8h55 CBWFT Vazimolo
9h00 T-M Les ailes du monde
9h15 CBWFT Manigances
9h30 T-M Bon appétit
9h45 CBWFT Parcelles de soleil
10h00 CBWFT Le Jour du Seigneur
Messe célébrée à la chapelle des soeurs des Saints-Noms-de-Jésus-et-Marie de Montréal par Monseigneur Bertrand Hubert.
T-M Complètement marteau
TV-5 Planète musique
10h30 T-M Finances
11h00 CBWFT Aujourd'hui dimanche
T-M Formule atlantique Monterey, Californie
TV-5 Planète musique
11h30 TV-5 Journal télévisé suisse
11h55 T-M Football N.F.L. 1994-95
12h00 CBWFT Le téléjournal
TV-5 Espace francophone
12h05 CBWFT La semaine verte
12h30 TV-5 Télétourisme
13h00 CBWFT Horizons
TV-5 *À communiquer*
14h00 CBWFT Faites vos gammes
TV-5 On aura tout vu!
14h30 TV-5 Le monde est à vous
15h00 CBWFT Sous la couverture
T-M Sport magazine
15h30 T-M Chasse et pêche pour tous
16h00 CBWFT La course destination monde
T-M Automag plus
TV-5 30 millions d'amis
16h30 T-M Vins et fromages
TV-5 Journal télévisé belge
17h00 CBWFT Second regard
T-M Le TVA, édition 18 heures
TV-5 L'école des fans
17h30 CBWFT Ce soir magazine
T-M J.E.
17h45 TV-5 Visions d'Amérique
18h00 CBWFT Le téléjournal
TV-5 Journal télévisé de FR2
18h10 CBWFT Découverte
18h30 T-M Le cinéma néon: Shout
TV-5 7 sur 7
19h00 CBWFT Juste pour rire
19h30 TV-5 Paris lumières
20h00 CBWFT Les beaux dimanches: Julia Migenes en récital
T-M Collections: couturiers québécois
TV-5 Faut pas rêver
21h00 CBWFT Les beaux dimanches: Roman-fleuve: Visages du Saint-Laurent
T-M L'événement
TV-5 On aura tout vu!
21h30 TV-5 Le soir 3
21h55 TV-5 Visions d'Amérique
22h00 CBWFT Le téléjournal
T-M Le TVA, édition réseau & TVA sports
22h15 TV-5 Ex-libris
22h20 CBWFT Scully rencontre
22h45 T-M Complètement marteau
22h50 CBWFT Les nouvelles du sport
23h15 T-M Finances
TV-5 L'heure de vérité
23h20 CBWFT En toute liberté
23h45 T-M Vision mondiale
23h50 CBWFT Ciné-club: L'ami américain
0h15 TV-5 Faut pas rêver
0h45 T-M Fermeture
1h15 TV-5 RFI
1h30 CBWFT Fin des émissions

### FILMS

***18h30 T-M Shout***
*Am. 1991. Drame de moeurs. Un jeune orphelin placé dans une maison d'accueil pour garçons tombe amoureux de la fille du très autoritaire directeur de l'endroit.*

***23h50 CBWFT L'ami américain***
*RFA 1977. Drame policier. Un homme est recruté par des tueurs pour commettre deux assassinats.*






Le tournoi d'improvisation a eu un succès surprenant, selon les organisateurs de Francotonne, tout comme les spectacles par les groupes de la Chicane électrique 1994. Près de 900 jeunes de 14 écoles étaient à Sainte-Anne-des-Chênes.

# Une journée superbe!

*Mais un punch final raté pour Francotonne avec le show de Rudeluck*



Un résultat de l'atelier de coiffure de fantaisie... Le maquillage et les mascottes deviennent de plus en plus populaires, constate Carmelle Mulaire. «C'est parfait puisqu'un de nos buts est de bâtir l'esprit d'école.»

**Les organisateurs de Francotonne se branlent la tête depuis vendredi soir. La journée presque parfaite du 23 septembre, à Sainte-Anne-des-Chênes, s'est terminée avec une gaffe du groupe invité, Rudeluck, qui a chanté ses quatre premières chansons... en anglais!**

«On est vraiment décus que le groupe n'a pas suivi l'entente, explique la coordonnatrice Carmelle Mulaire. Surtout vu que c'était le point culminant de la journée et qu'on avait pris la peine de demander à l'agence de Rudeluck, Contour de Montréal, que le spectacle soit en français.»

La directrice depuis trois ans estime que ce «malentendu sérieux», en l'espace de 15 minutes, a mis l'avenir de Francotonne en péril. «On a retenu une partie considérable du cachet et on est en négociation avec Contour en ce qui concerne le reste.»

L'incident laisse malheureusement planer une ombre sur une journée qui, autrement, se serait déroulée presque parfaitement. «Les 41 ateliers ont été super bien. La bouffe pour 1 000 personnes a été servie en 45 minutes. Le transport a été une affaire de rien. La communauté de Sainte-Anne a été fantastique, les jeunes aussi.»

Et que dire de la température? Maman Nature a planifié une journée idéale pour le rassemblement. (On se souvient de la neige l'an dernier!)

«En général, ça a été une journée superbe, clame Carmelle Mulaire. Les groupes de la Chicane électrique sont tous vraiment bons. Le tournoi d'improvisation en après-midi a vraiment bien fonctionné. L'école-hôte, Pointe-des-Chênes, a vraiment pris sa place cette année, en prenant la peine de décorer l'aréna.»

**Karine BEAUDETTE**



Le groupe Rudeluck, formé en 1991, laisse des sentiments partagés au Manitoba après avoir présenté le début de son spectacle en anglais. Rudeluck, composé de (de g. à d.) Michel, Rudy (membre fondateur), Véronique, Éric, Frédéric et Luck (membre fondateur), a tout de même plu à la foule avec sa musique hybride (rock, reggae, pop, R & B, rap, etc.).



Les jeunes n'ont pas hésité à se salir les mains à l'atelier de réparation de voitures, offert par le Garage Grégoire.



La poterie, un des 41 ateliers, animés par plus de 50 personnes.

# INCROYABLE!

C'est ce qu'on dit du

## DÉPÔT À TERME SPÉCIAL-ENCAISSABLE

de




## Intérêt concurrentiel «+» - Très payant!

*À vous de décider si vous voulez l'intérêt payé mensuellement ou annuellement.*

**GARANTI à 100 %** - Vous pouvez dormir paisiblement!

**ENCAISSABLE - EN TOUT TEMPS - SANS PÉNALITÉ**

• Si vous en avez besoin - Encaissez-le!

Si les taux augmentent - Ré-investissez au taux plus élevé!

*(Vous pouvez encaisser une tranche ou le tout - comme vous voulez)*

**MINIMUM 100 $ — À LA PORTÉE DE TOUS!**

## INCROYABLE? - CROYEZ-LE!!!

---

**5 succursales à votre service:**

| Île-des-Chênes | Otterburne | Parc Windsor | Précieux-Sang | Provencher |
|---|---|---|---|---|
| 878-3765 | 1-204-433-7555<br>878-3765 | 257-3360 | 237-4505 | 237-8874 |

# SPORT

*Yves Aquin rentre avec des vêtements et un vélo recouverts de boue*

## Comme un gamin!

**Du cyclotourisme au Québec et du vélo de montagne au Manitoba! L'inverse semble sûrement plus probable mais en réalité, faire du cyclotourisme lorsque le terrain est plat et que les villages sont éloignés, c'est moins agréable.**

Yves Aquin a expérimenté plusieurs types de vélo mais, aujourd'hui, il ne jure que par le vélo de montagne. «Je vivais à la campagne lorsque j'étais jeune et le vélo était notre moyen de transport. J'ai d'ailleurs fabriqué mon propre vélo en assemblant des pièces usagées.»

Au tout début, c'était le vélo de route qui l'intéressait. Il a effectué son premier long voyage à l'âge de 17 ans, parcourant plus de 3 000 milles. «Je n'étais pas tellement bien équipé à cette époque, on s'arrangeait avec les moyens du bord. J'ai tout de même sillonné les routes de la Gaspésie et de la côte est des États-Unis. Pour plusieurs années de suite, c'était mon activité estivale par excellence.»

Natif de la province de Québec et diplômé en activités physique, Yves Aquin est déménagé au Manitoba il y a déjà trois ans. Ses deux années comme enseignant au Pas lui ont permis de découvrir le vélo de montagne. «J'ai vraiment eu le sentiment de retomber en enfance. Les sentiers étaient tout prêts et très faciles d'accès. Je revenais chez-nous avec mes vêtements et mon vélo tout sales, comme lorsque j'étais gamin.»

Le vélo de montagne est un sport en pleine évolution. Les parcs provinciaux ont maintenant adapté plusieurs pistes de ski de fond afin de les rendre accessibles aux cyclistes.

«Le vélo de montagne ne demande pas un très gros investissement, il suffit d'avoir son vélo et un casque protecteur. Ça demande par contre une plus grande habileté au niveau technique que le vélo de route. Lorsque le parcours est trop accidenté et que les côtes sont trop difficiles à monter ou à descendre, il faut laisser son orgueil de côté et mettre le vélo sur l'épaule. Malgré tout, je trouve ça beaucoup moins dangereux que de faire du vélo en ville.»


**Yves Aquin: laisser son orgueil de côté...** photo: Laurent Gimenez

Yves Aquin est un adepte de plein air; en plus de pratiquer le vélo, il fait aussi de l'escalade, du ski de fond, de la marche en forêt et du camping d'hiver. Pour garder la forme l'hiver, il installe son vélo sur des rouleaux et pédale pour des heures.

«Pour moi, la pratique du sport n'est pas axée sur l'excellence mais surtout sur le plaisir. Il faut être conscient de son niveau de forme physique et chacun doit aller à son rythme. J'aime la nature et j'adore m'y retrouver surtout en automne.»

Lorsque la nouvelle piste transcanadienne sera terminée, Yves Aquin se promet bien de l'essayer. «J'ai toujours voulu traverser le Canada en vélo, cette piste nous permettra de le faire loin des automobilistes.» Pour réaliser ce projet, Yves retournera à ses premières amours en modifiant son vélo de montagne pour les besoins de la route.

**Danielle PARENT**

*Les recommandations d'un cycliste sérieux*

## Un sport d'automne!

**L'automne est la saison idéale pour le vélo de montagne. Les couleurs sont fantastiques, l'air est frais et les moustiques nous ont quittés. Yves Aquin nous propose quelques randonnées au Manitoba.**

• Le parc Birds Hill, situé à 25 km au nord de Winnipeg, offre une randonnée intéressante pour toute la famille. La piste Bluesteam, d'une longueur d'environ dix km, est la seule piste accessible en vélo de montagne. Ce sentier est relativement plat et très facile d'accès. À la fin du parcours, on peut également faire le tour du lac sur la piste cyclable asphaltée. Cette petite boucle mesure environ sept km.

• À Marchand, dans la fôret provinciale de Sandiland, il y a une multitude de pistes intéressantes. On peut faire au moins 40 km sans jamais passer au même endroit. Cependant, les pistes ne sont pas toujours bien indiquées et il est facile de s'y perdre. Il serait prudent d'avertir quelqu'un lors du départ et de ne jamais s'y aventurer seul.

Ces pistes sont faciles et offrent un paysage varié. Du débutant à l'expert, tous y trouveront satisfaction. Assurez-vous de porter des vêtements de couleurs vives car la chasse est permise dans ce parc!

• À Roseisle, 120 km à l'ouest de Winnipeg, les experts en ont pour leur argent. Cette piste de 8,5 km a été conçue pour une clientèle intermédiaire et avancée. Ce fut d'ailleurs l'un des sites du championnat canadien de vélo de montagne. Cette randonnée n'offre pas vraiment de période de repos.

Dès le début du parcours, vous devez mettre en pratique vos techniques de descente et, une fois en bas, c'est la remontée abrupte qui vous attend. Quelques montées se font d'ailleurs avec le vélo sur l'épaule.

À la mi parcours, une descente de 200 mètres s'avère un bon test pour votre contrôle et votre habileté. Ne prenez pas cette descente à la légère. Vous terminez cette randonnée dans un passage sinueux et étroit qui vous conduit au bas de la montagne. Ensuite,Il ne vous reste qu'à remonter le tout.

N'oubliez pas qu'un vélo en bon état et adapté au style de randonnée vous évitera bien des problèmes. Respectez l'environnement, portez toujours un casque et prévoyez des réserves d'eau.

## Nécrologie

**Eugène Léopold Lansard**

Paisiblement, le lundi 26 septembre 1994, est décédé à l'Hôpital de Saint-Boniface, M. Eugène Lansard, âgé de 68 ans.

Le défunt laisse dans le deuil son épouse Fernande (née Lussier) et ses quatre enfants: Marc (Suzanne), Luc (Susan), François (Nicole) et Lucie; ainsi que ses petits-enfants; Ashley, Lauren, Justin, Patrick, François Jr., Chanel et Bryce. Il laisse aussi dans le deuil ses quatre frères: Isidore, Ferdinand, Léo et André; et sept soeurs: Isabelle (Dupont), Anna (Hébert), Adrienne (Sutherland), Clémence (Orieux), Blandine (Patri), Claire (Lamontagne) et Rosemarie (Lussier).

Eugène fut prédécédé par ses parents Jean-Marie et Béatrice (née Laberge), et par son frère, Jean-Paul.

Eugène a travaillé à son propre compte dans la pose de toiture pendant toute sa vie.

Les prières pour le défunt Eugène Lansard ont été récitées le jeudi 29 septembre en la cathédrale de Saint-Boniface à compter de 13 h 30, suivies par la messe des funérailles célébrée par l'abbé Réginald Prescott à 14 h. L'inhumation de la dépouille a eu lieu au cimetière de Saint-Boniface, rue Archibald.

*Adieu cher époux et papa.*
*Nous sommes éloignés*
*pour un moment,*
*mais ce n'est qu'un au revoir.*

La direction des funérailles pour M. Eugène Lansard fut confiée au Salon mortuaire LeClaire Brothers. 775-2220.

**Vous avez des événements à signaler?**

**Composez le 237-4823**

## CONCOURS ARTISTIQUE

Le comité du Salon du livre du Manitoba ouvre un concours aux artistes. Toute personne intéressée à soumettre le croquis d'un logo doit le faire parvenir d'ici trois semaines à l'adresse suivante :

**Le Salon du livre du Manitoba**
**340, boulevard Provencher**
**Saint-Boniface (Manitoba)**
**R2H 0G7**



**La Division scolaire de Saint-Vital n° 6**

lance un appel de candidatures pour le poste d'enseignant.e suivant (temporaire, du 30 janvier au 30 juin 1995):

Bulletin n° 1247/T/94

**Collège Jeanne-Sauvé**

**1.0 Enseignant.e (poste temporaire)**
**Arts plastiques**
**Secondaires 1 à 4**
**Bilingue (anglais/français),**
**ayant une excellente maîtrise de la langue française écrite et parlée.**

Prière d'envoyer un court curriculum vitae citant le bulletin n° 1247/T/94 au Service du personnel, Division scolaire de Saint-Vital, 900, chemin St-Mary's, R2M 3R3, **au plus tard le mardi 11 octobre 1994, à 13 h.** Chaque demande d'emploi doit être accompagnée de son curriculum vitae.

Nous remercions toutes les personnes qui ont posé leur candidature. Par contre, nous contacterons seulement celles dont la candidature a été retenue. Pas d'appels téléphoniques, S.V.P.

**Collège Mathieu de Gravelbourg, une corporation laïque gérant**

- une école secondaire privée, française et catholique, de la 8e à la 12e année, avec pensionnat pour filles et garçons;
- le service fransaskois d'éducation des adlutes - SFEA;
- le centre fransaskois de ressources culturelles et pédagogiques;

recherche un(e)

**directeur(trice) général(e)**

**Exigences:**
- maîtrise en éducation;
- expérience de gestion financière et de marketing;
- expérience en gestion de personnel;
- connaissance des besoins des francophones en milieu minoritaire;
- vécu des valeurs inhérentes à sa mission française et catholique.

**Vos forces:**
- capacité de gestion;
- connaissance approfondie du milieu éducatif;
- bonne expérience de gestion de projets éducatifs;
- excellentes aptitudes de communication orale et écrite en français et en anglais;
- sensible aux besoins des jeunes;
- facilité à maintenir de bonnes relations dans une équipe de travail;
- posséder un esprit de synthèse et être capable de saisir rapidement les enjeux de dossiers complexes;
- dynamisme et leadership au niveau de l'utilisation des nouvelles technologies en éducation.

**Entrée en fonction:** au plus tard le 1er août 1995.

**Conditions salariales et avantages sociaux:** à être négociés.

Les personnes intéressées possédant les compétences requises sont priées de nous soumettre une demande **d'ici le 1er novembre 1994** incluant un curriculum vitae et les coordonnées de trois références à:

**Madame Irène Chabot**
**Collège Mathieu**
**SAC 20**
**Gravelbourg (Saskatchewan)**
**S0H 1X0**
**Téléphone: (306) 648-3491**
**Télécopieur: (306) 648-2604**

**Lors de la SEMAINE NATIONALE DE LA FAMILLE, le CRÉE vous invite à venir en famille aux:**

# JOURNÉES PORTE OUVERTE DU CENTRE DE RESSOURCES ÉDUCATIVES À L'ENFANCE

**169, rue Marion, Saint-Boniface**

**du lundi 3 octobre au jeudi 6 octobre de 9 h à 21 h**
**le vendredi 7 octobre de 9 h à 16 h**
**le samedi 8 octobre de 9 h à 14 h**

Le CRÉE prête aux parents francophones et aux intervenant.e.s dans le domaine de la petite et de la jeune enfance des ressources éducatives (livres de ressources, jeux, jouets, vidéocassettes, cassettes, logiciels, livres d'images, etc.) qui servent à promouvoir la langue française dans les foyers et les groupes préscolaires.

***** **Activités spéciales pour enfants : (9 h, 10 h 30, 13 h 30, 16 h 30 et 19 h).**
***** **Ateliers pour parents avec ou sans leurs jeunes d'âge scolaire.**
***** **Ateliers pour parents avec service de garde pour les petits.**
***** **Tirages de petits cadeaux au cours des journées.**
***** **Vente de jouets, chemises, crêpes bretonnes, stikees, etc.**
***** **Jeux de mots pour parents.**
***** **Café / jus.**

***Pour réserver vos places ou pour de plus amples renseignements, S.V.P appeler le 237-9666.***

# LE COLLÈGE LOUIS-RIEL,

dans le contexte de son projet

**RÉUSSIR L'ÉCOLE**

financé par la

**WALTER & DUNCAN GORDON CHARITABLE FOUNDATION,**

invite tous les parents et ami.e.s de la communauté à sa

# SÉRIE ÉDUCATIVE

**au Collège Louis-Riel**
**Cafétéria B de 19 h à 20 h**

| | |
|---|---|
| **Le jeudi 6 oct.:** | **Modes / Styles d'apprentisssage** M. Fisette, G. Massé, L. Loiselle |
| **Le mercredi 12 oct.:** | **Évaluation** Conférencier invité: Denis Savard |
| **Le mardi 18 oct.:** | **Évaluation au Collège Louis-Riel** D. McLaren, D. Beaumont, M. Druwé |
| **Le mardi 25 oct.:** | **Études et devoirs** F. Beaudry, L. Robert |

*Cordiale bienvenue!*

**Café et jus seront servis.**

Pour plus de renseignements, appeler **Lucienne Loiselle au 237-8927.**

Gens d'ici

## Nouvel agent dans la Seine

L'entrepreneur Norman Dupas, de Sainte-Anne-des-Chênes, est le nouvel agent de développement de la Société franco-manitobaine dans la région de la Rivière-Seine. Il succède ainsi à Louis Tétrault, de La Broquerie, dont les services ont été retenus par l'Association des municipalités bilingues.



Norman Dupas.

Originaire de Gravelbourg en Saskatchewan, Norman Dupas a fait ses études secondaires à Sainte-Anne et a terminé un bac en sciences au Collège de Saint-Boniface, avant de lancer une entreprise dans le secteur du marketing et de la vente.

Son mandat est «la normalisation de la vie en français dans la région. Il y a neuf villages et ils ont chacun leurs priorités, passant des activités culturelles jusqu'aux services en français.»

Le nouvel agent souligne que la SFM n'entre plus dans les communautés pour leur dire quoi faire. «Les priorités sont établies localement, puis régionalement. C'est vraiment intéressant de voir comment la SFM s'y prend!»

J.-P. D.



# SOCIÉTÉ

*Euthanasie: l'opinion d'une infirmière sur le terrain*

# «On ne sait plus aider à mourir»

**Êtes-vous pour ou contre l'euthanasie? Pour le citoyen ordinaire, la réponse peut paraître facile. Simple question de philosophie. Mais pour ceux qui vivent la situation au jour le jour, le dilemme est déchirant.**

Stella Archambault est infirmière diplômée. Après avoir travaillé à l'urgence de l'hôpital de Steinbach, elle s'est occupée des personnes âgées à la Villa Youville de Sainte-Anne-des-Chênes et, depuis un an, au centre Deer Lodge de Winnipeg.

Pour cette praticienne, la question à se poser avant tout est celle de la souffrance et des moyens mis en oeuvre pour la soulager. «D'après mon expérience, si la souffrance est bien contrôlée, les gens qui demandent à mourir sont très rares. En général, on a assez de moyens pour soulager la souffrance. Mais il y a des choses à améliorer.»

Quelles choses? D'abord, les médicaments disponibles. «Les personnes âgées ne peuvent pas prendre les mêmes médicaments que tout le monde, parce que leur état de santé général est souvent plus mauvais. Il devrait y avoir plus de recherche dans ce domaine. On pourrait aussi développer les médecines douces, les massages, etc.»

À changer aussi, la mentalité des médecins, qui considèrent encore trop souvent la souffrance comme une conséquence inévitable du mal. «Les médecins veulent guérir. Pour eux, la mort est un échec. Et ils ne veulent pas que les patients deviennent dépendants d'un médicament.

«Nous, en tant qu'infirmières, on ne peut pas prescrire. Alors souvent, on a un argument avec un médecin, on est obligé de négocier. Quand une personne est en train de mourir, on ne devrait pas se demander si elle risque de devenir dépendante. On devrait l'aider à avoir une bonne mort, une mort paisible.»

Stella Archambault constate que la mentalité traditionnelle des médecins est en train de changer, notamment à cause du vieillissement de la population. Contrairement à leurs aînés, les jeunes médecins suivent des cours de gérontologie. Et la philosophie du «maintenir en vie à tout prix» n'est plus aussi inflexible que par le passé.

«Le gros problème, c'est que quand on met en oeuvre certains moyens pour maintenir une personne en vie artificiellement, c'est très difficile de les retirer. Quand je travaillais à Steinbach, j'ai connu une vieille dame que l'on a fait manger par un tube pendant 12 ans!

«Elle n'avait aucune qualité de vie, mais sa famille était satisfaite. Moi, j'avais un gros problème avec ça. On écoute les familles, mais parfois, on oublie le malade. Aujourd'hui, on n'agirait probablement pas de la même façon. On aiderait la personne à manger avec une cuillère. Mais on ne brancherait pas automatiquement un tube.»



photo: Laurent Gimenez

**«On ne sait plus comment laisser les gens mourir, constate Stella Archambault. Pourquoi est-ce qu'on n'est pas capable d'aider quelqu'un à avoir une bonne mort, à simplement lâcher.»**

Stella Archambault croit que la demande de soins palliatifs va augmenter au fur et à mesure que la population vieillit. Elle pense aussi que les familles devront prendre une part de responsabilités de plus en plus grande.

«Je ne sais pas comment les familles vont s'y prendre, car tout le monde travaille. Il faudrait beaucoup plus d'aide dans la communauté, des gens qui sont prêts à surveiller le malade quand la famille est au travail. Il faudrait aussi que les médecins et les infirmières puissent se déplacer à la maison.»

À l'heure actuelle, la loi canadienne interdit formellement l'euthanasie active (le fait de donner un médicament mortel à un patient). Mais Stella Archambault croit que tôt ou tard, une forme d'euthanasie ou de «suicide assisté» sera légalisée.

D'ailleurs, dans la plupart des hôpitaux, les infirmières donnent déjà des doses de tranquilisants qui non seulement soulagent la douleur, mais accélèrent et facilitent le décès des patients en phase terminale.

«La question du suicide assisté est un vrai dilemme pour moi. Quand je vois quelqu'un comme Sue Rodriguez, qui décide de mourir en ayant toutes ses capacités intellectuelles, ça me fait de la peine. Mais je ne peux pas lui dire: c'est pas correct. Je me dis: on n'est pas dans sa peau. Parce que la souffrance n'est pas seulement physique ou mentale, elle est aussi psychologique.

«Je crois qu'on va être obligé de répondre à des questions comme l'euthanasie et l'avortement parce que la population change. Il y a de moins en moins de chrétiens pratiquants et les autres voient les choses différemment. Je trouve d'ailleurs un peu étrange qu'on se dise bon chrétien tout en s'efforçant de garder les gens en vie de peine et de misère jusqu'à 105 ans!

«Ce que je souhaite, c'est qu'on ait des cadres assez rigides pour que ce soit seulement une infime minorité qui ait besoin de demander le suicide assisté, ou plutôt, comme je préfère dire "la mort assistée."

**Laurent GIMENEZ**

*Le comité sénatorial sur l'euthanasie à Winnipeg*

# Des opinions divergentes

**Après avoir visité plusieurs villes canadiennes, un comité sénatorial sur l'euthanasie et le suicide assisté tiendra des audiences publiques à Winnipeg du 29 septembre au 1er octobre. Le comité doit remettre son rapport et ses recommandations avant le 15 décembre. Ils serviront de base à une proposition de loi que le gouvernement souhaite soumettre au vote libre des députés.**

Un des sept membres du comité, le sénateur et constitutionnaliste Gérald Beaudoin, répond à nos questions.



La sénateur Gérald Beaudoin.

***La Liberté: À qui s'adressent ces audiences publiques?***

**Gérald Beaudoin:** Depuis quelques mois, on a entendu des médecins, des infirmières, des juristes, des philosophes. On va aussi entendre les associations d'évêques et d'avocats. J'ai aussi suggéré qu'on consacre du temps à entendre les points de vue des particuliers.» (1)

***Quelles conclusions tirez-vous des témoignages entendus jusqu'à présent?***

Sur les soins palliatifs, il y a unanimité. Tout le monde est d'accord pour soulager la souffrance. Mais quand on en arrive à l'aide au suicide ou à l'euthanasie active, autrement dit quand on évoque l'intervention d'une tierce personne, les points de vue diffèrent.

***Pensez-vous que la question devra faire l'objet d'un vaste débat public?***

Ça va certainement donner lieu à un débat public. On a l'intention de faire un rapport assez dense et élaboré. Mais ce n'est pas à nous de prendre des décisions finales sur le plan législatif.

*(1) Les audiences auront lieu à partir de 9 h 30 dans la salle Kennedy de l'Hôtel Delta, 288 avenue Portage. Les personnes qui souhaitent exprimer leur opinion doivent se présenter sur place.*

Chronique religieuse

# La mort des innocents



**Marie-Hélène Duval**
laïque

*Une jeune vie vient d'être à nouveau sacrifiée au don de la liberté. Celle que des centaines de gens ont tenté de retrouver ne valait pas la peine de vivre aux yeux d'un insensé. Mais nous on a de la peine, et l'enfance est blessée. Quand on a peur des grands... comment se rassurer? Ce sont les enfants sages qu'on emporte en premier. Ce monde est un danger pour la pureté. Jésus... le premier... n'y a pas échappé...*

*C'est comme au Rwanda où tout est dévasté, on n'en peut plus de voir toutes ces atrocités. D'ailleurs, la télé a cessé de les montrer. Mais des gens meurent toujours, sans l'avoir mérité. La souffrance visite chaque jour les deux-tiers de l'humanité. Les gens sont dépouillés, mutilés, dénudés... comme Jésus... le premier...*

*Ce sont des innocents. La Bible en a parlé.*

*Le grand peuple hébreux dont nous sommes héritiers doit à un grand massacre son sauveur bien-aimé. Parmi les nouveaux-nés pourchassés, Moïse est rescapé. Puis l'histoire se répète pour débarrasser Hérode d'un Messie si inquiétant qu'il n'a pas craint de tuer des milliers d'innocents alors que Dieu lui-même sacrifiait son Enfant. Et que dire de l'Église qui, en naissant, vit conduire au martyre les tout premiers croyants?*

*Fallait-il vraiment que meurent des innocents? Y-a-t-il quelque chose de plus grand que l'absence de souffrance et la vie des enfants? N'est-ce pas trop demander à nos coeurs aimants que de croire que l'Amour soit aussi exigeant?*

*Je me décide pourtant pour un Dieu qui, prenant le risque de perdre sa réputation de sauveur à mes yeux, ne trahira rien de sa vérité. La liberté donnée à l'humanité, et la vérité d'un Dieu qui se révèle tout entier, ne seront pas sacrifiées à la facilité. Il Lui serait si simple de nous contenter à présent mais... pour combien de temps? Il nous aime bien trop pour s'y laisser aller malgré les larmes que, sûrement, Lui aussi a versées.*

*Cela semble odieux. Nous n'y comprenons rien et nous accusons Dieu. I nous a tant aimés qu'il a pris ce risque d'être détesté par ceux qu'il s'apprête à sauver. Mais si c'était nous-mêmes qu'il fallait regarder? N'avons-nous pas quelque responsabilité... N'y-t-il rien que moi, je puisse changer? N'y-a-t-il rien que je puisse dénoncer? Ne suis-je pas complice de la cruauté quand je la laisse s'installer? Et si l'action de Dieu ne pouvait passer... faute d'être demandée? L'avons-nous écouté Celui qui ne cesse de crier la façon de s'aimer?*

*Ici tout n'est que commencement. Nous voulons être délivrés des douleurs de croissance; Il veut nous donner une nouvelle existence. Sarah nous attend bienheureuse dans le coeur de son Dieu où son bourreau ira aussi... quand il sera guéri. Si Dieu n'était pas si patient, je craindrais pour moi qui porte en moide la graine d'innocent et de la graine de méchant. Est-ce que j'y crois vraiment?*



photo: Daniel Martin

# Des honneurs pour six femmes d'action

**Elles étaient six, fières et émues, à recevoir un prix Réseau lors du colloque «La femme et les loi$» le 17 septembre dernier: (de g. à d.) Aline Gosselin-Lemieux de Saint-Malo (secteur économique), Henriette Lamoureux de Saint-Boniface (communautaire), Carolyn Duhamel de Saint-Boniface (éducation), Suzanne Thibaudeau de Trois-Rivières au Québec (prix Réseau honorifique), Joanne Desrosiers de Saint-Boniface (juridique) et Annette Hébert de Saint-Pierre-Jolys (communautaire).**

**Les prix Réseau sont décernés à des femmes d'action manitobaines qui ont contribué de façon remarquable au développement collectif francophone. Quant au prix honorifique, il a été remis à Suzanne Thibaudeau «pour son courage et sa persévérance dans sa lutte pour obtenir la justice au nom des femmes et des enfants du Canada».**

**Le secteur économique a été rajouté cette année «parce qu'on a jugé que c'était un domaine important pour les femmes et que le mettre dans "autres" n'était pas assez fort», signale la directrice de Réseau, Lorraine Fredette.**




**Salut mon ami.e! Comment vas-tu? Cette semaine, on a comme thème «les mains». J'espère que tu t'amuseras en faisant les activités de cette semaine. N'oublie pas le concours!**

**Bicolo**

**SAVAIS-TU...**
**que tout le monde a des empreintes digitales différentes?**



**Peux-tu placer les noms suivants au bon endroit?**

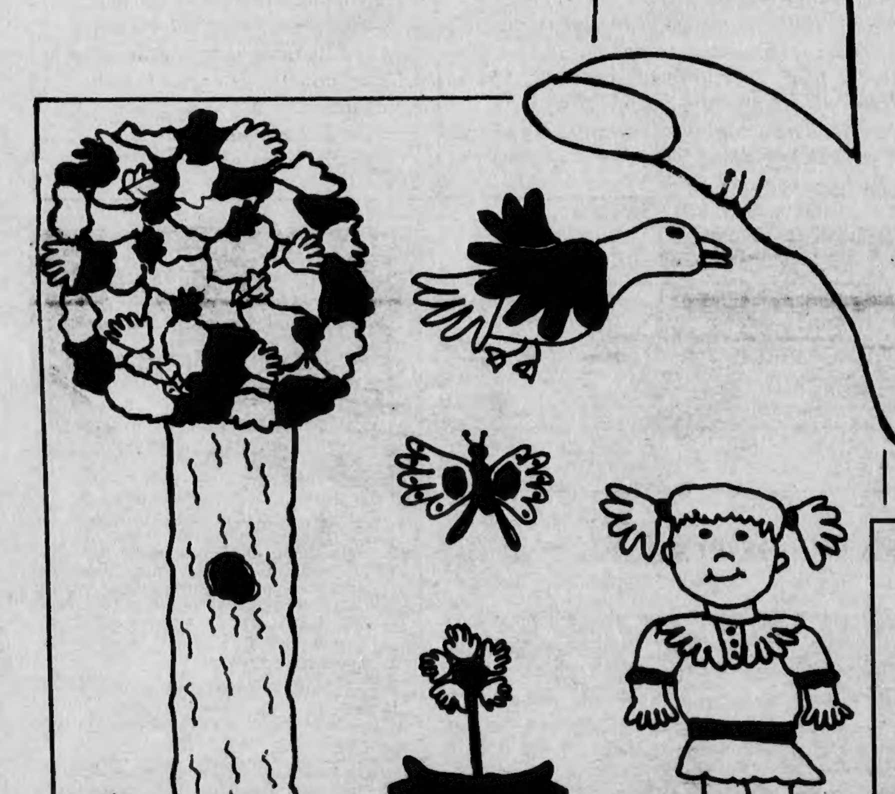
annulaire, auriculaire, majeur, pouce, index

1. 2. 3. 4. 5.

**SAVAIS-TU...**
**qu'il y a 27 os dans la main?**

**Réponses:**
1. pouce
2. index
3. majeur
4. annulaire
5. auriculaire

Membre gagnant
Laurianne Parent
# 11 112
Winnipeg
7 ans



**Combien de mains peux-tu trouver dans le dessin?**

Réponse: 22



# CONCOURS

**As-tu hâte à l'Halloween? Moi, j'ai très hâte. Nous avons choisi l'Halloween comme thème justement parce que la fête approche à grands pas.**

Nous avons divisé le concours en deux catégories:

**1.** 7 ans et moins: Dessine un feu follet.
**2.** 8 ans et plus: Dessine une scène de l'Halloween et sois certain d'y ajouter un feu follet.

***Les dessins les plus originaux gagneront. Bonne chance!***



## J'AI LU UN BON LIVRE!

**Titre:** Trop de garçons pour Anne-Marie
**Collection:** Les baby-sitters
**Auteure:** Ann M. Martin

*Recommandé pour les jeunes de 10 ans et plus*

*Nous voici de retour à Sea City, avec Anne-Marie et Sophie qui ont été désignées à nouveau pour garder les enfants de la famille Picard. Il va sans dire que les filles sont anxieuses d'aller se prélasser sur la plage, sans négliger bien sûr leur tâche de gardiennes!*

*Mais aucune des deux ne s'attendait retrouver les garçons de l'été précédent. Et pour compliquer les choses, la petite Vanessa Picard a le béguin pour le jeune employé du «Ice-Cream Palace»... mais lui a l'oeil sur Marjorie!*

*Est-ce qu'un amour de vacances va venir séparer Louis et Anne-Marie? Une peine d'amour va-t-elle briser le coeur de Vanessa? Une chose est certaine: il y a trop de garçons à Sea City!*

*Gracieuseté de La Boutique du Livre*

Tu aimerais devenir membre de mon CLUB... recevoir une carte de membre... et avoir la chance de gagner un prix au tirage de chaque semaine?
C'est facile.
Découpe le coupon, envoie-le bien rempli à:
**Club de Bicolo**
**C.P. 209**
**Lorette (MB)**
**ROA OYO**

**Nom:** ____________________
**Adresse:** ____________________
____________________
**Code postal:** __________ **Age:** ______

## Division scolaire franco-manitobaine n° 49

La Division scolaire franco-manitobaine est à la recherche de **4 secrétaires pour occuper 4 postes permanents.**

Les titulaires de ces postes seront affecté.e.s à des tâches qui seront divisées entre les bureaux régionaux (est-ouest-sud-urbain) et le bureau divisionnaire.

Les candidat.e.s qui seront choisi.e.s devront:

- savoir parler, lire et rédiger dans les deux langues officielles;
- avoir des compétences en administration de bureau;
- être capable de travailler parfois de façon indépendante;
- avoir une connaissance de l'ordinateur (IBM avec un environnement Windows) WordPerfect 6a Windows, et Lotus 4.1.

Toute personne intéressée à ces postes devra indiquer dans quel bureau régional il/elle préfèrerait travailler. Il/elle devra faire parvenir son curriculum vitae à la DSFM **d'ici le 7 octobre 1994** à l'adresse indiquée ci-dessous:

**Division scolaire franco-manitobaine n° 49**
**131, boulevard Provencher, Bureau 112**
**Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G2**

## Division scolaire franco-manitobaine n° 49

recevra des demandes pour le poste **d'aide-concierge à temps partiel pour l'école Saint-Lazare**
2, avenue Chartier, Saint-Lazare (Manitoba).

Les heures de travail sont à déterminer. Salaire: 7,93 $ de l'heure selon l'entente collective CUPE # 3037. Entrée en fonction: le plus tôt possible. Les candidats intéressés doivent être bilingues (français et anglais).

S'il vous plaît nous faire parvenir votre demande à l'attention de:

**Monsieur Maurice Chaput, Directeur de transport et d'entretien**
**Division scolaire franco-manitobaine n° 49**
**131, boulevard Provencher, Bureau 312**
**Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0G2**
**Télécopieur: 982–8967,**

***avant le 14 octobre 1994.***

## TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES QUALIFIÉS DEMANDÉS

Le gouvernement du Manitoba est à la recherche de personnes qualifées pour traduire à la pige des textes variés.

Ces textes sont rédigés, et doivent être rendus, en diverses langues, y compris le français et l'anglais.

Les personnes qui désirent offrir leurs services doivent nous faire part de ce qui suit : expérience en traduction, tarifs, domaines et langues de spécialité, ressources en informatique. Les candidats peuvent avoir à subir un examen écrit.

Envoyez vos offres de service à l'adresse suivante :

**Culture, Patrimoine et Citoyenneté Manitoba**
**Service de traduction**
**213, avenue Notre-Dame, 2e étage**
**Winnipeg (Manitoba)**
**R3B 1N3**

Pour de plus amples renseignements, veuillez composer le 945–3096.



## L'ÉCOLE TECHNIQUE ET PROFESSIONNELLE ET LA DIVISION DE L'ÉDUCATION PERMANENTE

COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE

sont à la recherche de
**12 personnes**
pour participer au projet

## Aide en soins de santé

(Health Care Aide)

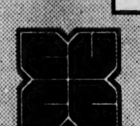
**Critères d'admission au programme :**

Le candidat ou la candidate :
- est prestataire d'assurance-chômage et de préférence a complété une 12e année;
- a une bonne connaissance du français écrit et parlé;
- est capable physiquement et émotivement de travailler auprès de personnes nécessitant des soins de santé;
- doit remettre sa fiche d'immunisation à jour.

Durée du programme : du 7 novembre1994 au 13 janvier 1995

Ce projet a été rendu possible grâce au financement du ministère des Ressources humaines.

*Si vous avez des questions, veuillez communiquer avec **Édith Pantel**, directrice de la Division de l'éducation permanente, au **233-0210.***



200, AVENUE DE LA CATHÉDRALE
SAINT-BONIFACE (MANITOBA) R2H OH7
(204) 233-0210



## OFFRE D'EMPLOI

COLLÈGE UNIVERSITAIRE DE SAINT-BONIFACE

est à la recherche
**d'un(e) enseignant(e)**

pour coordonner le projet Bibliobus FL2-i de la Direction des ressources éducatives françaises.

Le ou la candidat.e détiendra un brevet d'enseignement et aura enseigné préférablement en immersion et en connaîtra les programmes d'étude.

Le salaire sera en fonction des qualifications et de l'expérience de la personne retenue.

Cette position demande des déplacements sur le territoire manitobain.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter Doris Lemoine au 945–8554.

Veuillez manifester votre intérêt dans ce poste en faisant parvenir votre curriculum vitae d'ici le 14 octobre 1994 à:

**Madame Raymonde Gagné**
**Collège universitaire de Saint-Boniface**
**200, avenue de la Cathédrale**
**Saint-Boniface (Manitoba) R2H 0H7**



200, AVENUE DE LA CATHÉDRALE
SAINT-BONIFACE (MANITOBA) R2H OH7
(204) 233-0210

## FERME À VENDRE

Les administrateurs de la succession de Privat Julien et le curateur public de la province du Manitoba offrent le S/O 1/4 28-7-9 WPM dans la région de Notre-Dame-de-Lourdes en vente. Toute soumission ou enquête doivent être adressées à Me Rhéal Emile Teffaine, C.R. TEFFAINE, LABOSSIÈRE, avocats, C.P. 36, 201 - 185, boul. Provencher, tél. 233-4359, Winnipeg (Manitoba) R2H 3B4 le ou avant le 31 octobre 1994. La plus haute soumission ne sera pas nécessairement acceptée. L'acheteur devra assumer le bail qui prend fin le 31 décembre 1995.

Fait à Winnipeg, au Manitoba, ce 8e jour de septembre 1994.

TEFFAINE LABOSSIÈRE
Procureurs de la succession

SCHL CMHC
**Question habitation, comptez sur nous.**

## APPEL D'OFFRES

**Travaux de réparations/rénovations sur trois logements unifamiliaux**

La Société canadienne d'hypothèques et de logement (SCHL), avec l'aide financière du gouvernement du Manitoba, **prévoit effectuer des travaux de réparations/rénovations sur TROIS (3) logements unifamiliaux situés dans la communauté manitobaine de GREAT FALLS.** Les travaux incluent, mais ne se limitent pas, à la mécanique, l'électricité, la charpenterie et la réparation de peinture.

Des soumissions cachetées portant sur le projet et adressées au soussigné, seront reçues **jusqu'au 11 octobre 1994 à 14 h.**

Les fournisseurs peuvent se procurer les plans, devis et demandes de soumissions nécessaires à l'adresse indiquée ci-dessous.

Chaque soumission doit être accompagnée d'un cautionnement de soumission ou d'un dépôt de garantie dont le montant est de 10 % de la valeur de toute offre jusqu'à une concurrence de 100 000 $. La SCHL retiendra chaque dépôt de garantie pour s'assurer que le contrat est bien exécuté. Elle acceptera que le dépôt soit payé en espèces, par chèque certifié ou par voie d'un cautionnement de soumission provenant d'une société de caution accréditée. Tout chèque ou cautionnement doit être fait à l'ordre de la SCHL.

La SCHL ne s'engage pas nécessairement à retenir la soumission la plus basse.

Les documents d'appel d'offres pourraient être obtenus de **CAROL KING, agente, 983-7300, ou SHELLEY CAMPBELL, représentante des services aux clients, au 983-5671 - Programme de logement pour les ruraux et les autochtones ou à l'adresse suivante:**

**Société canadienne d'hypothèques et de logement**
**C.P. 964**
**10, rue Fort, 4e étage**
**Winnipeg (Manitoba)**
**R3C 2V2**

Logement Manitoba / Manitoba Housing







## AGENT(E) DE POLICE

Le Service de police de la Ville de Winnipeg cherche à recruter des personnes fortement motivées ayant un désir sincère de servir le public, en vue de combler un certain nombre de vacances prévues pour des postes d'agent(e) de police.

Le processus de sélection comprend des examens écrits, des tests physiques, un examen médical, un test de dépistage de drogues illégales, des entrevues, des tests psychologiques et une enquête sur les antécédents des candidats.

Les candidats doivent:

- détenir un diplôme d'études secondaires (équivalent au diplôme manitobain de 12e année);*
- détenir un permis de conduire valide de classe 5, obtenir un permis de conduire de classe 4 avant d'être embauchés, et ne pas avoir plus de 4 points de pénalisation à leur dossier d'automobiliste** (évaluation faite par le Service de police);
- avoir au moins dix-huit ans;
- être citoyens canadiens ou immigrants reçus;
- n'avoir aucun dossier criminel;
- satisfaire aux normes de la vue présentement en vigueur au Service de police;***
- être en bonne forme physique et jugés capables d'entreprendre les tâches policières, selon une évaluation fondée sur des épreuves pertinentes.

Les candidats doivent faire leur demande en personne, et présenter l'extrait de leur dossier d'automobiliste à jour (90 jours), une preuve de niveau de scolarité, ainsi que leur curriculum vitae, à l'adresse suivante:

**DATE:** du 3 au 7 octobre; du 11 au 14 octobre
**HEURE:** 9 h à 16 h
**LIEU:** Théâtre Pantages, 180, avenue Market (Entrée sur la rue Main)

* Copie originale du diplôme d'études secondaires; copie originale du diplôme universitaire; bulletin de notes certifié ou certificat d'équivalence d'études secondaires.

** L'extrait du dossier de l'automobiliste peut s'obtenir de la Direction des véhicules automobiles au 1075, avenue Portage. Le permis de conduire avec carte-photo est essentiel à chaque étape du processus.

*** Les candidats doivent subir un examen de la vue ainsi qu'un test de dépistage du daltonisme au moment de leur mise en candidature. Les personnes qui portent des verres de contact devront les enlever avant de passer ce test.

*«LA VILLE DE WINNIPEG SOUSCRIT AU PRINCIPE DE L'ÉQUITÉ EN MATIÈRE D'EMPLOI»*

Les Autochtones, les femmes, les minorités visibles et les personnes bilingues sont encouragés à poser leur candidature.

L'APPARTENANCE À UN GROUPE D'ÉQUITÉ D'EMPLOI SERA CONSIDÉRÉE LORS DU PROCESSUS DE SÉLECTION.

La Société franco-manitobaine, de concert avec l'ensemble de la collectivité franco-manitobaine et les organismes franco-manitobains, protège les intérêts de la francophonie, facilite l'épanouissement de la vie française et fait la promotion du français au Manitoba.

## Candidatures aux postes du conseil d'administration de la Société franco-manitobaine

Madame Sylvie Ross, présidente du comité de candidatures de la Société franco-manitobaine, est heureuse de vous communiquer le nom des personnes qui se présentent comme candidats et candidates aux élections de la prochaine assemblée générale annuelle de la SFM, **le 5 novembre 1994.**

**Présidence - mandat d'un an**
*Pat Courcelles*

**Vice-présidence - mandat de trois ans**
**Comité de revendication politique**
*Michel Chartier*

**Vice-présidence - mandat d'un an**
**Comité de facilitation de la concertation**
*René Toupin*

**Conseillers/Conseillères - 3 mandats de 3 ans**
**- un mandat de 2 ans**

*Micheline Sabourin*
*Louis Allain*
*Gérald Nadeau*
*Un poste vacant*

**Présidence - mandat d'un an**
**Conseil provincial de concertation et de priorisation (CPCP)**
*Poste vacant*

Les candidatures seront acceptées jusqu'au 5 novembre 1993. L'élection aura lieu en matinée. Les membres de la SFM sont invités à soumettre leur candidature.

sfm

**Case postale 145**
**212-383, boulevard Provencher**
**Saint-Boniface (Manitoba)**
**R2H 3B4**
**233-4915**
**1-800-665-4443**

**Recyclez ce journal!**

QUIZ

# Qui est-il?

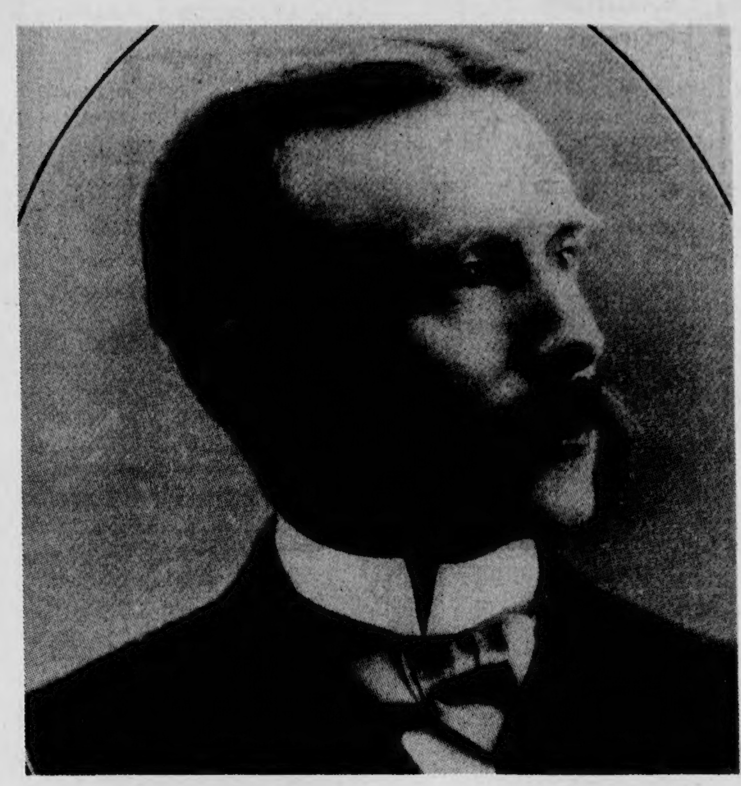


Photo: Archives provinciales du Manitoba

QUESTIONS

**1.** Qui est cet homme?

**2.** Pourquoi parle-t-on de lui?

**3.** Qu'a-t-il fait de particulier?

**4.** Pourquoi s'est-il installé à Winnipeg?

**5.** Qui a fondé le Manitoba Law Journal?

RÉPONSES

**1.** Il s'agit de John Skirving Ewart (1849-1933), un natif de Toronto qui a pratiqué le droit à Winnipeg et à Ottawa.

**2.** Le 16 septembre dernier, une plaque en son honneur a été dévoilée par la Commission des lieux et des monuments historiques du Canada, dans la bibliothèque de la Faculté de droit de l'Université du Manitoba.

**3.** M. Ewart était un ardent défenseur des droits des minorités en matière d'éducation au Manitoba. Il s'est fait connaître particulièrement lorsqu'il a fait partie de l'équipe qui a défendu Louis Riel, en appel de sa condamnation de 1885 pour trahison. Il a également représenté le diocèse de Saint-Boniface au moment où il contestait le Public Schools Act de 1890, loi qui abolissait le financement public des écoles confessionnelles. La Cour suprême du Canada lui a donné raison.

**4.** Après avoir contracté la tuberculose, à la recherche d'un climat plus sec, il a choisi de s'établir dans la capitale manitobaine en pleine expansion. Son influence dans les milieux juridiques s'est faite sentir presqu'immédiatement et, en 1844, il a été nommé conseiller de la reine.

**5.** C'est évidemment M. Ewart, en 1884. Il a aussi été le premier président du Canadian Club, fondé à Winnipeg en 1904. Grand polémiste, il est également un des premiers à prôner l'autonomie du Canada tant sur le plan domestique que sur la scène internationale. L'avocat déménagea à Ottawa en 1904, où il a continué à écrire et à faire cours sur la constitution et le nationalisme canadien.

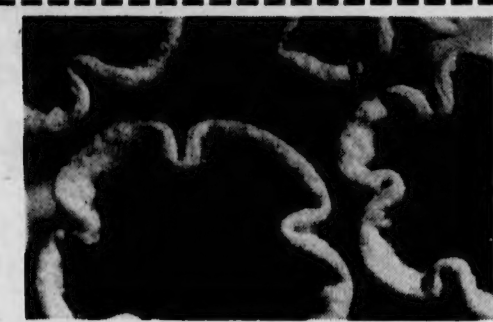
**Compilé par Jean-Pierre DUBÉ (1)**

*(1) Grâce à la collaboration de Patrimoine canadien.*



RECETTE

## Tartelettes au beurre sensass



**Tout le monde en raffole... et vous aussi! Pourquoi ne pas faire les vôtres, c'est si facile aujourd'hui! Avec les croûtes à tartelettes surgelées, le tour est joué! Il ne vous reste plus qu'à mélanger les oeufs, le sirop de maïs, la cassonade et le bon beurre frais, puis à verser le tout dans les tartelettes pleines de beaux raisins. Faires cuire 20 minutes et hop! Voici les meilleures tartelettes au beurre que vous ayez jamais goûtées!**

### Tartelettes au beurre sensass

*24 croûtes à tartelettes non cuites, surgelées ou faites maison*
*1 tasse (250 mL) de raisins secs dorés*
*3 oeufs*
*1 tasse (250 mL) de sirop de maïs*
*2/3 tasse (150 mL) de cassonade*
*1/3 tasse (75 mL) de beurre, fondu*
*Pincée de sel*

Déposer les croûtes à tartelettes sur une grande plaque à biscuits. Répartir les raisins secs parmi les croûtes.

Mélanger les oeufs, le sirop de maïs, la cassonade, le beurre et le sel dans un bol moyen; battre jusqu'à ce que bien mélangé.

Verser sur les raisins secs dans les croûtes à tartelettes. Cuire au four, une douzaine à la fois, à 375°F (190°C) de 20 à 25 minutes ou jusqu'à ce que pris. Laisser refroidir.

Variante: Omettre les raisins secs et le sirop de maïs. Remplacer par 1 tasse (250 mL) de noix de Grenoble hachées et 1 tasse (250 mL) de sirop d'érable.

**Donne 2 douzaines de petites tartelettes.**



# LES PETITES ANNONCES

Votre PETITE ANNONCE doit nous parvenir au plus tard le lundi à 17 h **par écrit** et être **payée d'avance** aux tarifs suivants: moins de 20 mots (**5 $** ou **7,50 $** pour deux semaines); 21 à 28 mots (**6 $** ou **9 $**); 29 à 35 mots (**7 $** ou **10,50 $**); 36 à 42 mots **au maximum** (**8 $** ou **12 $** pour deux semaines). N'oubliez pas de prévoir un montant additionnel pour la TPS!



## Divers

**REGINE'S CURIOS** achète meubles anciens, «curio cabinet», «china cabinet», cristal, argenterie, porcelaine, tableaux. 326 Broadway, Winnipeg, téléphone: 956-5872.
395-

**CABINETS FAITS SUR MESURE:** Qualité à prix imbattable. Comptoirs, chambre de lavage et de bain. Vérifier aussi notre marchandise réutilisée. Porte en chêne: 20 $, étagères pour garages (7 pi x 9 pi): 200 $. Cabinet Clearance Corner, 326, DesMeurons au coin Goulet.
651-

**REMERCIEMENTS** au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue. C.G.
668-

**RECONNAISSANCE** au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue. A.D.
687-

**LABOURAGE DE JARDIN:** fumier livré à domicile, jardinières en chêne. Appeler en soirée, 255-8422.
695-

**MERCI** pour faveur obtenue. Que le Sacré-Coeur de Jésus soit loué, adoré et glorifié à travers le monde, pour des siècles et des siècles. Amen. L.L.
705-

**REMERCIEMENTS** au Sacré-Coeur de Jésus pour faveur obtenue. R.M.
713-

**GAGNER jusqu'à 346 $** en assemblant nos boules de noël à domicile. Info: envoyez une enveloppe pré-adressée et timbrée à: Les Fantaisies de Noël, 2212, Gladwin Cr., suite 100, Ext. 2197, Ottawa, Ontario, K1B 5N1.
714-

## Recherche

**RECHERCHE:** Je recherche une gardienne pour notre garçon de 9 ans, avant/après l'école et journées de congé (école Lavallée). Près de la rue Ellesmere à Saint-Vital est préféré. S.V.P. composer le 237–1262.
709-

## À vendre

**À VENDRE:** Deux fauteuils, un vert avec pouf, un pivotant couleur or, un lit simple, en bon état. Composez le 233–7447.
704-

**VENTE PRIVÉE:** Condo de deux chambres à coucher au 207, rue Masson. Cinq appareils inclus, solarium, ascenseur, 1122 pieds carrés. Composez 233–3753.
715-

## À louer

**À LOUER:** Appartements de 1 et 2 chambres à coucher au 161, rue Dumoulin. Christian ou Irène au 233-5087 (après 17 h).
691-

**À LOUER:** Appartement spacieux sur le boulevard Provencher, deuxième étage, 2 chambres à coucher. 668–7417.
703-

**À LOUER:** Voulez-vous partager une belle grande maison avec une femme et sa fille de 11 ans? C'est au parc Niakwa et le coût est de 325 $ + les services. 255–2301.
708-

**À LOUER:** Appartement meublé, sous-sol, 325 $ par mois tout compris. Stationnement en plus. Pour dame non fumeuse. Composez le 237–4333.
711-

**À LOUER:** Appartement de 3 chambres à coucher, 1er étage, laveuse & sécheuse. Saint-Boniface. 233–1593.
712-

**À LOUER:** À Saint-Boniface. Appartement de 3 chambres à coucher. Libre le 1er novembre. 233–9650.
716-

# À VOTRE SERVICE